

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῆσιν ἀ|εἶδειν
was wohl anderes bei
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν| αὐτόν, ^A_{Pr} ἀ|εἰ^{Adv} μέγαν, ^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄ|νακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγὸ|νῶν ἐλατῆρα, δι|κασπόλον| οὐρανί|δησι;
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν, ^A_{Pr} Δι|κταῖον^{AdjA} ἀ|εἰσομεν| ἢ^{Kon} Λυ|καῖον;^{AdjA}
wie und ihn, Diktäisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοι|ῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός, ἐ|πεὶ^{Kon} γένος| ἀμφή|ριστον.^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἰδαί|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὐρεσί|φασι γε|νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἄρκαδί|ῃ· πότε|ροι, ^N_{Pr} πάτερ, ἐψεύ|σαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀ|εἰ^{Adv} ψεῦ|σται· " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὧ^{ij} ἄνα, σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες, ἐσσι γὰρ^{Pt} αἰεῖ.^{Adv}
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} Παρρασί|ῃ· ῥεῖ|ῃ τέκεν, ἧχι^{Adv} μά|λιστα^{Adv}
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὁ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές.^{AdjN} ἔνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος
rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κε|χρημένον^A_{PerM/P} Εἰλει|θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν| οὐδέ^{Kon} γυ|νὴ ἐπὶ|μίσγεται, ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ῥεῖης
und nicht sondern sie
- [14] ὠγύγι|ον^{AdjA} καλέ|ουσι λε|χῶιον| Ἀπιδα|νῆες.
uralt

[15] ἔνθα^{Adv} σ' ^APr ἐπεί^{Kon} μή^{Kon} τηρ^{Kon} μεγά^{AdjG} λων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{Kon} κόλπων^{Kon}
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Kon} το^{Kon} ῥόον^{Kon} ὕδατος, ὥ^DPr κε^{Pt} τό^{Kon} κοιό^{Kon}
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα^{Kon} χυτλώ^{Kon} σαιτο, τε^{Kon} ὄν^{AdjA} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χρώτα^{Kon} λο^{Kon} ἐσσαι.^{Kon}
deinen aber in

[18] Λάδων^{Kon} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Kon} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{Kon} οὐδ^{Kon} ἔρύ^{Kon} μανθος,^{Kon}
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα^{AdjNSup} τος^{AdjNSup} ποτα^{Kon} μῶν, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{Kon} ἅ^{Kon} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδί^{Kon} η^{Kon} μέλ^{Kon} λεν^{Kon} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} εὐυ^{Kon} δρος^{AdjN} καλέ^{Kon} εσθαι^{Kon}
aber sehr wasser reich

[21] αὐτίς^{Adv} ἐπεί^{Kon} τη^{Kon} μόσδε^{Adv} ρέ^{Kon} η^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐλύσατο^{Kon} μίτρην,^{Kon}
wieder denn da mals hier, als

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Kon} λας^{AdjA} ἐφύ^{Kon} περθε^{Adv} σα^{Kon} ρωνίδας^{Kon} ὑγρὸς^{AdjN} ἰ^{Kon} άων^{Kon}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει^{Kon} ρεν, πολ^{Kon} λας^{AdjA} δὲ^{Pt} Μέ^{Kon} λας ὡκ^{Kon} χησεν^{Kon} ἅ^{Kon} μάξας,^{Kon}
viele aber

[24] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Καρνί^{Kon} ωνος ἅ^{Kon} νω^{Adv} διε^{Kon} ροῦ^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντος^G PräAkt^{Kon}
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς^{AdjA} ἐβά^{Kon} λοντο^{Kon} κι^{Kon} νώπετα, νίσσετο^{Kon} δ^{Pt} ἀνὴρ^{Kon}
schlammige aber

[26] πεζὸς^{AdjN} ὃ^{Kon} πέρ^{Prp} Κρα^{Kon} θίν^{Kon} τε^{Pt} πο^{Kon} λύστι^{Kon} ὄν^{AdjA} τε^{Pt} Με^{Kon} τώπην^{Kon}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{AdjN} ος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πολλόν^{AdjN} ὕ^{Kon} δωρ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} ποσσὶν^{Kon} ἐ^{Kon} κειτο.^{Kon}
durstig das aber viel unter

[28] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅπ^{Prp} ἀ^{Kon} μηχανί^{Kon} ης^{Kon} σχομέ^{Kon} νη^N AorMed^{Kon} φάτο^{Kon} πότνια^{Kon} Ῥείη^{Kon}
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φί^{Kon} λη, AdjN^{Kon} τέκε^{Kon} καὶ^{Kon} σύ^N Pr^{Kon} τε^{Kon} αἰ^{AdjN} δ^{Pt} ὦ^{Kon} δῖνες^{Kon} ἐ^{Kon} λαφραί.^{AdjN} "AdjN^{Kon}
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἶπε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀντανύ^{Kon} σασα^N AorAkt^{Kon} θε^{Kon} ἡ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Kon}
und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁ ρος σκήπτρω· τὸ ἈrtN δέPt οἱ^D Pr δίχα^{Adv} πούλῳ^{Adv} διέστη,
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ^{Prp} δ'Pt ἔχε^{Adv} ἐν μέγα^{AdjA} χεῦμα· τόθι^{Adv} χροά φαιδρύνασα, ^N AorAkt
aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα, ij τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπείρωσε, Νέδη δέPt σε^A Pr δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich

[34] κευθμὸν ἔσω^{Adv} Κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἱ^N Pr μιν^A Pr τότε^{Adv} μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals

[36] πρωτίστη^{AdjDSup} γενεῇ μετὰ^{Prp} γεPt Στύγα τεPt Φιλύρην τεPt
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ'Pt ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische sondern den

[38] κείνο^A Pr Νέδην ὀνόμηνε· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποθι^{Adv} πούλῳ^{Adv} κατ'Pr αὐτὸ^A Pr
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ^N Pr Λέπρειον πεφάτισται,
die

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον^{AdjNSup} δέPt μιν^A Pr ὕδωρ
ältest es aber ihn

[41] υἱὼν οἱ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοιο.

[42] εὔτε^{Kon} Θεὸς νᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖο φέρουσα, ^N PräAkt
wenn nach tragend,

[43] Ζεὺ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμφη σε^A Pr Θεὸν αἰὶ δ'Pt ἔσαν ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber nah

[44] τούτάκι^{Adv} τοιPt πέσε, δαῖμον, ἅπ'Pr ὀμφαλός· ἐνθεν^{Adv} ἐκεῖνο^N Pr
damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλιόν^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später

[46] Ζεῦ, σὲ^A Pr δέPt Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber

[47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A Pr δ'Pt ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische dich aber

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δύο δ' ἐθήσαο πίονα μαζόν
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαθείης, ἐπὶ σέῳ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπινα ἡ νακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακτρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἡχῇ
schlagend, PerAkt damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤξευ, καλὰ δ' ἐτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχίνοι δέ τοι ἦλθον ἰουλοί.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἐτι παιδνὸς ἐὼν φράσσαι πάντα τέλει.
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτεργενέες περὶ ὄντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδάϊσιον οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐτ' ἀπάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονὶ διὰ τριχά δώματα νείμαι.
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμῳ περ τε καὶ Ἄιδι κληῖρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὅς μάλ' ἀνενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ οἴκε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] πῆλα^{ArtA} σθαι· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλείστον^{AdjASup} ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοί^G μὴν αἰ^{PräAkt} οντος^G ἃ^A κεν^{Pt} πεπύ^{Pr} θοιεν ἃ^{Pr} κουήν.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ^{Pt} σε^A θε^{Pr} ὧν ἐσ^{Pr} σήνα πά^{Pr} λοι θέσαν, ἔργα δὲ^{Pt} χειρῶν,
nicht dich aber

[67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βί^{Pr} η τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, ὃ^N καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δ^{Pt} οἶω^{Pr} νῶν μέγ^{Adv} ὕ^{Pr} πείροχον^{AdjA} ἀγγελι^{Pr} ὠτην
aber sehr herausragend

[69] σῶν^{AdjG} τερά^{Pr} ὧν· ἃ^A τ^{Pt} ἐ^{Pr} μοῖσι^{AdjD} φί^{Pr} λοις ἐν^{Pr} δέξια^{Adv} φαίνους.
deiner die und meinen günstig

[70] εἴλεο δ^{Pt} αἰζη^{Pr} ὧν ὃ^A τι^A φέρτατον^{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N γε^{Pt} νηῶν
aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἔμπερά^{Pr} μου, οὐκ^{Pt} ἄνδρα σα^{Pr} κέσπαλον, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} αἰ^{Pr} οιδόν·
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακά^{Pr} ρεσσιν ὀ^{Pr} λίζοσιν^{AdjD} αὖθι^{Adv} πα^{Pr} ρήκας
sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα^{AdjA} μέ^{Pr} λειν ἐτέ^{Pr} ροισι, σὺ^N δ^{Pt} ἐξέλε^{Pr} ο^{Pr} πτολι^{Pr} ἀρχους
anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὧν^G ὕ^{Pr} ποδ^{Prp} χειρα γε^{Pr} ωμόρος, ὧν^G ἰδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν^G ἐρέ^{Pr} της, ὧν^G πάντα^{AdjA} τί^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέ^{Pr} οντος^G ὑ^{Prp} π^{Pr} ισχύν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῇ^{Pr} ας μὲν^{Pt} ὕ^{Pr} δειόμεν^{Pr} Ἡφαί^{Pr} στοιο,
sogleich zwar

[77] τευχῇ^{Pr} στὰς δ^{Pt} Ἄ^{Pr} ρηος, ἐ^{Pr} πακτῇ^{Pr} ρας δὲ^{Pt} Χι^{Pr} τώνης
aber aber

[78] Ἀρτέμι^{Pr} δος, Φοί^{Pr} βου δὲ^{Pt} λύ^{Pr} ρης εὖ^{Adv} εἰδότας^A οἴμους·
aber gut kundige

[79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὃς βασι^{Pr} λῆες, ἐ^{Pr} πει^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N ἄ^{Pr} νάκτων
aus aber weil nichts

[80] **θειότερον·**AdjAKmp **τῷ**Adv **καί**Kon **σφε**A **τε** **ἤν**AdjA **ἐκρίναο** **λάξιν·**
göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] **δῶκας** **δὲ**Pt **πτολίεθρα** **φυλασσέμεν,** **ἴζεο** **δ'**Pt **αὐτὸς**N **πρ**
aber aber selbst

[82] **ἄκρησ'** **ἐν**Prp **πολίεσσιν,** **ἐπὶ** **πόπιος**AdjN **οἱ**N **πρ** **τε**Pt **δί** **κησι**
in über wachend die und

[83] **λαὸν ὑπὸ**Prp **σκολιῆσ'**AdjD **οἱ**N **πρ** **τ'**Pt **ἐμπαλιν**Adv **ἰθύνοουσιν·**
unter krummen die und umgekehrt

[84] **ἐν**Prp **δὲ**Pt **ρὺν** **ἠφενίην** **ἔβαλες** **σφισιν,**D **πρ** **ἐν**Prp **δ'**Pt **ἄλῖς**Adv **ὄλβον·**
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] **πᾶσι**AdjD **μέν,**Pt **οὐ**Pt **μάλα**Adv **δ'**Pt **ἴσον·**AdjA **ἐοικε** **δὲ**Pt **τεκμήρασθαι**
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] **ἡμετέρῳ**AdjD **μεδέοντι·** **περιπρὸ**Adv **γὰρ**Pt **εὐρὺ**Adv **βέβηκεν·**
unserem weit hinaus denn weit

[87] **ἐσπέρῳ**Adv **κεῖνός**N **πρ** **γε**Pt **τελεῖ** **τά**ArtA **κεν**Pt **ἥρι**Adv **νοήση·**
abends jener eben was wohl morgens

[88] **ἐσπέρῳ**Adv **τὰ**ArtA **μέγιστα,**AdjASup **τὰ**ArtA **μείονα**AdjAKmp **δ',**Pt **εὔτε**Kon **νοήση·**
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] **οἱ**N **πρ** **δὲ**Pt **τὰ**ArtA **μὲν**Pt **πλεῖσιν,**AdjDKmp **τὰ**ArtA **δ'**Pt **οὐχ**Pt **ἐνί,**AdjD **τῶν**ArtG **δ'**Pt **ἀπὸ**Prp **πάμπαν**Adv
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] **αὐτὸς**N **πρ** **ἄνῃν** **ἐκόλουσας,** **ἐνέκλασσας** **δὲ**Pt **μενοι**νῇν.
du selbst aber

[91] **χαῖρε μέγα,**Adv **Κρονίδη** **πανυπέρτατε,**AdjVSup **δῶτορ** **ἐάων,**
sehr, höchst erhabener,

[92] **δῶτορ ἄπημονίης·** **τεὰ**AdjA **δ'**Pt **ἔργματα** **τίς**N **πρ** **κεν**Pt **ἄείδοι;**
deine aber wer wohl

[93] **οὐ**Pt **γένετ',** **οὐκ**Pt **ἔσται,** **τίς**N **πρ** **κεν**Pt **Διὸς** **ἔργματ' ἄείσαι·**
nicht nicht wer wohl

[94] **χαῖρε πάτερ, χαῖρ'** **αὖθι·**Adv **δίδου** **δ'**Pt **ἄρετήν** **τ'**Pt **ἄφενός** **τε·**Pt
wiederum· aber und auch.

[95] **οὔτ'**Pt **ἄρετῆς** **ἄτερ**Prp **ὄλβος** **ἐπίσταιται** **ἄνδρας** **ἄξειν**
weder ohne

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε | τῇ ἀφέ | νοιο· δί | δου δ' ^{Pt} ἄρε | τὴν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄλβον.
 noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} | τῷ πόλ | λωνος ^{ArtG} ἐ | σείσατο | δάφνινος ^{AdjN} ὄρπηξ,
 wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅ | λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ | λαθρον· ἐ | κάς, ^{Adv} ἐκάς ^{Adv} | ὅστις ^N ^{Pr} ἄ | λιτρός· ^{AdjN}
 wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} | που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύ | ρετρα κα | λῶ ^{AdjD} ποδὶ | Φοῖβος ἄ | ράσσει·
 und ja wohl die schönem

[4] οὐχ' ^{Pt} ὁρά | ας; ἐπέ | νευσεν ὁ ^{ArtN} | Δήλιος ^{AdjN} | ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} | φοῖνιξ
 nicht der Delische süß etwas

[5] ἐξαπί | νης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} | κύκνος ἐν ^{Prp} | ἥρι | καλὸν ^{AdjA} ἄ | εἶδει.
 plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοὶ ^N ^{Pr} | νῦν ^{Adv} κατο | χῆες ἄ | νακλί | νεσθε πυ | λάων,
 ihr selbst jetzt

[7] αὐταὶ ^N ^{Pr} | δὲ ^{Pt} κλη | ἴδες· ὁ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} θεὸς | οὐκέτι ^{Adv} | μακρήν· ^{Adv}
 ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέ | οἱ μολ | πὴν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} χορὸν | ἐντὺ | νεσθε.
 ihr aber und auch zum

[9] ὥ πόλ | λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} | παντὶ ^{AdjD} φα | εἴνεται, | ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} | ἐσθλός· ^{AdjN}
 der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὃς ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἴ | δη, μέγας ^{AdjN} | οὗτος, ^N ^{Pr} ὃς ^N ^{Pr} | οὐκ ^{Pt} ἴδε, | λιτὸς ^{AdjN} ἐ | κεῖνος· ^N ^{Pr}
 wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὁφόμεθ', | ὧ ^{ij} Ἐκά | εργε, καὶ ^{Kon} | ἐσσόμεθ', | οὐποτε ^{Adv} | λιτοί· ^{AdjN}
 o und niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon} σι | ωπη λήν ^{AdjA} | κίθα | ριν μήτ' ^{Kon} | ἄσοφον ^{AdjA} ἴ | χνος
 weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} Φοί | βου τοὺς ^{ArtA} | παῖδας ἐ | χειν ἐπὶ | δημή | σαντος, ^G ^{AorAkt}
 des die eingekehrt seienden,

[14] εἰ ^{Kon} τελέ | ειν μέλ | λουσι γὰ | μον πολί | ῃν ^{AdjA} τε ^{Pt} κε | ρεῖσθαι,
 wenn grau es und

[15] ἐσθήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοις θεμέθοις.
 aber die auf alten

[16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλος οὐκέτ' ἀεργός.
 die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφημεῖται ἄνθρωποι ἐπ' Ἀπόλλωνος αἰδοῖ.
 hörend bei

[18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν αἰδοὶ.
 auch wenn

[19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα φοίβου.
 entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ τίς Ἀχιλλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,
 noch Klag gesänge

[21] ὀππότε ἡ παῖς ἡ παῖς ἡ παῖς ἀκούσῃ.
 sooft hie hie

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
 und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστὶ ρικταί,
 wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀϊζυρόν τι χαλκούσης.
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ ἡ φθὲν γεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
 hie hie schlecht den Seligen

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆϊ μάχοιτο.
 wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆϊ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
 wer meinem und

[28] τὸν χορὸν ὠπὸ λων, ὅτι οἱ κατὰ θυμὸν αἰδεῖ,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμῇσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
 denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν φοῖβον ἐφ' ἑνὶ μόνον ἡμᾶρ αἰεῖ,
 auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ^{Pt} εὖ^μνος·^{AdjN} τίς^N _{Pr} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} ῥέα^{Adv} Φοῖβον ἅ^μ εἶδοι;

denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεια^{AdjN} τῷ^μπόλ^λωνι^{ArtD} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἐνδυτὸν^{AdjN} ἥ^N _{Pr} τ^{Pt} ἐπι^μ πορπίς

golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἡ^N _{Pr} τε^{Pt} λύ^μρη τό^{ArtN} τ^{Pt} ἄ^μεμμα τὸ^{ArtN} Λύκτιον^{AdjN} ἡ^N _{Pr} τε^{Pt} φα^μρέτρη,

die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πέ^μδιλα· πολύ^μχρυσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅ^μ πόλλων·

golden und die gold reich denn

[35] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολυ^μλκτέα^νος^{AdjN} Πυ^μθῶνι^μ κε^{Pt} τεκμή^μραιο·

auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἅ^μει^{Adv} κα^μλὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἅ^μει^{Adv} νέος^{AdjN} οὐ^μποτε^{Adv} Θοί^μβου

auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί^μησ^{AdjD} οὐ^μδ^{Pt} ὅ^μσον^A _{Pr} ἐ^μ π^μι^{Prp} χνόος^μ ἦ^μλθε πα^μρειαῖς·

weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κό^μμαι θυό^μεντα^{AdjA} πέ^μδω λεί^μβουσιν ἐ^μ λαια·

die aber duftende

[39] οὐ^{Pt} λίπος Ἀπό^μλωνος ἅ^μ ποστά^μ ζουσιν ἐ^μ θειραι,

nicht

[40] ἀλλ^μ·^{Kon} αὐ^μ τὴν^A _{Pr} πανά^μ κειαν· ἐν^{Prp} ἅ^μστεϊ^μ δ^{Pt} ὧ^D _{Pr} κεν^{Pt} ἐ^μ κεῖναι^N _{Pr}

sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶ^μκες ἐ^μ ραζε^{Adv} πέ^μσωσιν ἅ^μ κήρια^{AdjN} πάντ^A·^μ _{Pr} ἐγέ^μνοντο·

zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη^μ δ^{Pt} ἀμφι^μλαφῆς^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N _{Pr} τό^μσον^{Adv} ὅ^μσον^{Adv} ἅ^μ πόλλων·

aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεί^Nνος^μ _{Pr} ὁ^μ ιστευ^μ τὴν^μ ἔλαχ^μ· ἀνέ^μρα, κεί^Nνος^μ _{Pr} ἅ^μ οἰδόν

jener jener

[44] Φοίβω^μ γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τό^μξον ἐ^μ πιτρέπε^μται καὶ^{Kon} ἅ^μ οἰδή,

denn auch und

[45] κεί^Gνου^μ _{Pr} δὲ^{Pt} θρι^μ αἱ καὶ^{Kon} μάν^μτιες· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} νυ^{Pt} Φοί^μβου

seines aber und aus aber nun

[46] ἱ^μη^μ τροὶ^μ δεδά^μσιν ἅ^μ νάβλη^μσιν θανά^μ τοιο·

[47] Φοῖβον καὶ^{Kon} Νόμι^μον^{AdjA} κι^μ κλήσκομεν ἐξέ^{Adv}τι^μ κεί^Gνου^μ·^μ _{Pr}

und Nomios seit jenem,

[48] ἐξότ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} Ἀμφρουσῶ ζευγίτιδας ^{AdjA} ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende

[49] ἡϊθέου ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτι κεκαυμένος ^{N PerPas} Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖά ^{Adv} κε ^{Pt} βουβόσιον ^{AdjN} τελέθιοι πλέον, ^{Adv} οὐδέ ^{Pt} κεν ^{Pt} αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιεν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν ^{Kon} Ἀπόλλων
wenn

[52] βοσκομένῃ νησ' ^{D PräM/P} ὀφθαλμόν ἐπήγαγεν· οὐδ' ^{Pt} ἀγάλακτες ^{AdjN}
weidenden noch ohne Milch

[53] οἶες οὐδ' ^{Pt} ἄκυθοι, ^{AdjN} πᾶσαι ^{N Pr} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} εἶεν ὕπαρνοι, ^{AdjN}
noch un trächtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ ^{N Pr} δέ ^{Pt} κε ^{Pt} μουντοτόκος ^{AdjN} διδυμητόκος ^{AdjN} αἶψα ^{Adv} γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell

[55] Φοῖβω δ' ^{Pt} ἐσπόμενοι ^{N AorMed} πόλιν ^{as} διεμετρήσαντο
aber folgend seiend

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ^{Pt} ἀεὶ ^{Adv} πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer

[57] κτιζομένῃ νησ' ^{D PräM/P} αὐτὸς ^{N Pr} δέ ^{Pt} θεμεῖλια Φοῖβος ὕφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέτης ^{AdjN} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} θεμεῖλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten

[59] καλῇ ^{AdjD} ἐν ^{Prp} Ὀρτυγίῃ περιηγέος ^{AdjG} ἐγγύθι ^{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσσουσα ^{N PräAkt} κάρηα συνεχές ^{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων ^{AdjG} φορέεσκεν, ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔπλεκε βωμόν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν ^{Pt} κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δέ ^{Pt} βωμόν
zwar aber

[63] ἐκ ^{Prp} κεράων, κεραοὺς ^{AdjA} δέ ^{Pt} πέριξ ^{Adv} ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ'·Adv ἔμα|θεν τὰ·ArtA πρώτα·AdjA θε|μείλια Φοῖβος ἐ|γείρειν.
so die ersten

[65] Φοῖβος|καὶ·Kon βαθύ|γειον·AdjA ἐ|μὴν·AdjA πόλιν|ἔφρασε|βάττω|
auch tief erdig meine

[66] καὶ·Kon Λιβύ|ην ἐσι|όντι·D PräAkt κό|ραξ ἡ|γήσατο|λαῶ|
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς·AdjN|οἰκί|στῇρι καὶ·Kon ὤμοσε|τείχεα|δώσειν|
rechts günstig und

[68] ἡμετέ|ροις·AdjD βασι|λεῦσιν·ἀ|εἰ·Adv δ·Pt εὖ|ορκος·AdjN ἅ|πόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολ|λον, πολ|λοι·AdjN σε·A Pr Βο|ηδρόμι|ον καλέ|ουσι,
viele dich

[70] πολλοὶ·AdjN|δὲ·Pt Κλάρι|ον, πάν|τη·Adv δέ·Pt τοι·D Pr οὔνομα|πουλύ·Adv
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ·Kon ἐ|γὼ·N Pr Καρ|νεῖον·ἐ|μοι·D Pr πα|τρῶιον·AdjN οὕτω·Adv
aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη|τοι·D Pr Καρ|νεῖε, τὸ·ArtN δὴ·Pt πρώ|τιστον·AdjNSup ἐ|δεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον·AdjN|αὖ·Adv Θή|ρη, τρίτα|τόν·AdjNSup γε·Pt μὲν·Pt ἄστν Κυ|ρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ·Prp μέν·Pt σε·A Pr Σπάρ|της ἐ|κτον·AdjN γένος|Οἰδιπό|δαο|
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε|Θηραί|ην·AdjA ἐς·Prp ἀ|πόκτισιν·ἐκ·Prp δέ·Pt σε·A Pr Θή|ρης|
Theräischen in aus aber dich

[76] οὐλος·AdjN ἅ|ριστοτέ|λης ἅ|σβυστίδι·AdjD|πάρθετο|γαίη,
Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ·Pt|τοι·D Pr μάλα·Adv καλὸν·AdjA ἀ|νάκτορον, ἐν·Prp δέ·Pt πό|λῃ|
aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τε|λεσφορί|ην ἐπε|τήσιον·AdjA ἧ·D Pr ἐνι·Prp|πολλοὶ·AdjN
jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατι|ον·Adv πί|πτουσιν ἐπ'·Prp|ισχίον, ὧ·j ἄνα, ταῦροι·
zuletzt auf o

[80] ἰῆ^{ij} ἰ^{ij} Καρ^ν νείε πο^ν λύλλιτε, ^{AdjV} σεῖο^G ^{Pr} δέ^{Pt} βωμοῖ
hīe hīe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα ^{Pt} μὲν^{Pt} φορέ^ν ουσιν ἐν^{Prp} εἴαρι τόσσα^A ^{Pr} περ^{Pt} ὦραι
zwar im so viele eben

[82] ποικίλ^{AdjA} ἄ^ν γινεῦ^ν σι ζεφύ^ν ρου πνεῖ^ν οντος^G ^{PräAkt} ἐ^ν ἔρσην,
bunte blasenden

[83] χείματι ^{Pt} δέ^{Pt} κρόκον ἡδύν^{AdjA} ἄ^ν εἰ^{Adv} ^{Pt} δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἀένα^ν ον^{AdjA} πῦρ,
aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδ^{Pt} ^{Pt} πο^ν τε^{Adv} χθι^ν ζόν^{AdjA} περι^ν βόσκειται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen

[85] ἦ^{ij} ῥ' ἐχά^ν ρη μέγα^{Adv} Φοῖβος, ὅ^ν τε^{Kon} ζω^ν στῆρες ἔ^ν νουοῦς
wahrlich dann sehr als

[86] ἀνέρες ὥρχῃ^ν σαντο με^ν τὰ^{Prp} ξαν^ν θῆσι^{AdjD} λι^ν βύσσαις,
mit blonden

[87] τέθμια^{AdjN} εὐτέ^{Kon} σφιν^D ^{Pr} Καρ^ν νειάδες^{AdjN} ἦλυθον ὦραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^ν πω^{Adv} πη^ν γῆσι Κύ^ν ρης ἐδύ^ν ναντο πε^ν λάσσαι
die aber noch nicht

[89] Δωριέ^ν ες, πυκι^ν νῆν^{AdjA} ^{Pt} δέ^{Pt} νά^ν παις ἄ^ν ζιλιν ἔ^ν ναιον.
dichte aber

[90] τοῦς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄ^ν ναξ ἴδεν^ν αὐτός, ^N ^{Pr} ἐ^ν ἦ^{AdjD} ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐπε^ν δείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς^N ^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσ^ν σης κερα^ν τώδεος, ^{AdjG} ἦ^ν χι^{Adv} λέ^ν οντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψη^ν λς κατέ^ν πεφνε βο^ν ὦν σίνιν Εὐρυπύ^ν λοιο.
hoch liegend

[93] οὐ^{Pt} κεί^ν νου^G ^{Pr} χορὸν εἶδε θε^ν ὠτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} ἄ^ν πόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδ^{Kon} ^{Kon} πό^ν λει τόσ^{AdjA} ^{Kon} ἐ^ν νειμεν ὁ^ν φέλσιμα, τόσσα^{AdjA} Κυ^ν ρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωόμε^ν νος^N ^{PräM/P} προτέ^ν ρης^{AdjG} ἄ^ν ρακτύος. οὐδ^{Kon} ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N ^{Pr}
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιά^ν δαι Φοί^ν βοιο πλέ^ν ον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ^{Kon} ἐ^ν τεισαν.
mehr anderen

[97] ἰὴ ἰὴ ἡ παιῆον ἀκούομεν, οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^{A_{Pr}}
 hīe hīe weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρῶτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
 delphisch es ja aller erstes

[99] ἥμος^{Kon} ἐκηβολίην χρυσέων^{AdjG} ἔπεδείκνυσο τόξων.
 als der goldenen

[100] Πυθῶ τοι^{Pt} κατιόντι^{D_{PräAkt}} συνήντετο δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
 ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς^{AdjN} ὄφεις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^{N_{Pr}} κατήναρες ἄλλον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
 furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων^{N_{PräAkt}} ὠκύν^{AdjA} ὁ ιστόν, ἐπηύτησε δέ^{Pt} λαός,
 werfend schnellen aber

[103] "ἰὴ ἰὴ ἡ παιῆον, ἴει βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^{A_{Pr}} μήτηρ
 "hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀεῖδεη.
 das aber seit von dort

[105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ'^{Prp} οὔατα λάθριος^{Adv} εἶπεν
 der an heimlich

[106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δς^{N_{Pr}} οὐδ'^{Pt} ὅσα^{A_{Pr}} πόντος ἀεῖδει."
 "nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν^{ArtA} Φθόνον ὠπόλλων^{ArtN} ποδί τ'^{Pt} ἤλασεν ὥδέ^{Adv} τ'^{Pt} εἶπεν.
 den der Apollon und so und

[108] Ἀσσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 "assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
 und viel auf

[110] Δημοῖ δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
 aber nicht von jedem

[111] '. . . λλ'^{Kon} ἣ τις^{N_{Pr}} καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχράαντος^{AdjN} ἀνέρπει
 aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.'
 aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθα ὁ Φθόνορ, ἐνθα νείοιτο.
 der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόν τεσσι λαθέσθαι
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνέομεν, τῇ τόξα λαγβολίαι τε μέλονται
 der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφίλαφῆς καὶ ἐν οὖρεσιν ἐψιάσθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονά τεσσι
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
 noch jugend lich seiend dies

[6] "δὸς μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅπα, φυλάσσειν,
 mir ewige,

[7] καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζη.
 und damit nicht mir

[8] δὸς δ' οὐδ' οὐδ' καὶ τόξα, ἔα, πάτερ, οὐ σέ φαρέτρην
 aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀϊστοὺς
 auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα.
 sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φασφορίην τε καὶ ἐς γόνου μέχρι χιτῶνα
 sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι λεγνυτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.
 knapp, damit wilde

[13] δὸς δέ μοι ἑξήκοντα χορίτιδας ὠκεανίνας,
 aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὸς δέ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} ἀμφιπό^Nλους^A ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,

aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^{N_{Pr}} τέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} ἐνδρομί^Nδας τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας

die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ^{Kon} ἐλά^Nφους βάλ^Nλοιμι, θοοὺς^{AdjA} κύνας^N εὖ^{Adv} κομέ^Nοιεν,

weder schnelle gut

[18] δὸς δέ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} οὔρεα^N πάντα^{AdjA} πό^Nλιν δέ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} ἥντινα^{A_{Pr}} νεῖμον

aber mir alle aber mir welche auch immer

[19] ἥντινα^{A_{Pr}} λῆς· σπαρ^Nνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἄρτεμις^N ἄστ^Nυ κά^N τεισιν·

welche auch immer selten denn wenn

[20] οὔρεσιν^N οἰκή^Nσω, πόλε^Nσιν δ^{Pt} ἐπι^Nμείζομαι^N ἀνδρῶν

aber

[21] μούνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐξεί^Nησιν ὑπ^{Pp}ώδι^N νεσσι γυ^Nναῖκες

nur wenn unter

[22] τειρόμε^Nναι^{N_{PräM/P}} καλέ^Nουσι βο^Nηθόν, ἧσί^{D_{Pr}} με^{A_{Pr}} Μοῖραι

leidend denen mich

[23] γεινομέ^Nνην^{A_{PräM/P}} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐ^N πεκλή^Nρωσαν ἀ^Nρήγειν,

geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι^{Kon} με^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τί^N κτουσα^{N_{PräAkt}} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλ^Nγησε φέ^Nρουσα^{N_{PräAkt}}

dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ^{Kon} ἀμο^Nγητὶ^{Adv} φί^Nλων^{AdjG} ἀπε^Nθήκατο γυίω^Nν."

aber mühelos lieb er

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς εἰ^N ποῦσα^{N_{AorAkt}} γε νειάδος^{AdjG} ἤθελε πατρὸς

so die gesagt habend bärtigen

[27] ἄψα^N σθαι, πολ^Nλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μά^Nτην^{Adv} ἔτα^N νύσσατο χεῖρας,

viele aber vergeblich

[28] μέχρις^{Pp} ἵ^Nνα^{Kon} ψαύ^Nσειε. πα^N τήρ δ^{Pt} ἐπέ^Nνευσε γε λάσσας^{N_{AorAkt}},

bis wo aber lachend,

[29] φῆ^N δέ^{Pt} κα^N ταρρέ^Nζων^{N_{PräAkt}} "ὅτε^{Kon} μοι^{D_{Pr}} τοι^N αὐτά^{AdjA} θέ^Nαιναι

aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι^N ἐν, τυτ^N θόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^N γῶ^{N_{Pr}} ζή^N λήμονος^{AdjG} "Ἡρης

wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] **χωμέ^Gνης^{PräM/P} ἄλέ^Gγοιμι. φέ^Gρευ, ἢ τέκος, ὅσσ' ἔθε^{Pr}λημὸς^{AdjN}**
 zornig seiend nur, so viele willens

[32] **αἰτί^Gζεις, καὶ^{Kon} δ' ἄλλα^{AdjA} πα^Gτὴρ ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.**
 und aber anderes noch größer es

[33] **τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὁ πάσσω,**
 drei mal zehn ja und nicht einen

[34] **τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἄ^Gέξειν**
 dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] **εἴσεται, ἀλλὰ^{Kon} μό^Gνην^{AdjA} σὲ^A καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος καλέ^Gεσθαι.**
 sondern allein dich und

[36] **πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυ^Gνη^{Adv} πόλι^Gας δια^Gμετρή^Gσασθαι**
 viele aber zusammen

[37] **μεσσόγε^Gως^{AdjA} νή^Gσους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πά^Gσησιν^{AdjD} ἔ^Gσονται**
 binnen ländische und und in allen

[38] **Ἀρτέμιδος βω^Gμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἄ^Gγυιαῖς**
 und auch und zwar

[39] **ἔσση καὶ^{Kon} λιμέ^Gνεσσιν ἐ^Gπίσκοπος, ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N ἄ^Gορ^{Sakt}**
 und „Aufseherin.“ so der zwar gesagt habend

[40] **μῦθον ἐ^Gπεκρή^Gνηνε κα^Gρήατι. βαῖνε δὲ^{Pt} κούρη**
 aber

[41] **λευκὸν^{AdjA} ἐ^Gπὶ^{Prp} Κρη^Gταῖον^{AdjA} ὁ^Gρος κεκο^Gμημένον^A ὕλη^G.**
 weißen auf kretischen bekränzt

[42] **ἐνθεν^{Adv} ἐ^Gπ' Ὠκεα^G νό^Gν· πολέ^Gας^{AdjA} δ' ἔπε^Gλέξατο νύμφας,**
 von dort zu viele aber

[43] **πάσας^{AdjA} εἰνέτε^Gας, ^{AdjA}πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἄ^Gμίτρους.^{AdjA}**
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] **χαῖρε δὲ^{Pt} Καίρα^Gτος ποτα^Gμὸς μέγα, ^{Adv}χαῖρε δὲ^{Pt} Τηθύς,**
 aber sehr, aber

[45] **οὐνεκα^{Kon} θυγατέ^Gρας Λη^Gτωίδι^{AdjD} πέμπον ἄ^Gμορβούς.^{AdjA}**
 weil der Leto Tochter un versehrt.

[46] **αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^Gπας μετε^Gκίαθε· τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔ^Gτετμε**
 dort aber die zwar

[47] νήσω ἐνὶ^{Prp} Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκειν
in neuerdings, aber damals

[48] οὕνομά^D οἱ^{Pr} Μελίγουνις ἐπ'^{Prp} ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας^A περὶ^{Prp} μύδρον· ἐπείγεται γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον·
stehend um denn groß es

[50] ἵππεϊν^{AdjA} τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische

[51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δ'^{Pt} ἔδδεισαν, ὅπως^{Kon} ἴδον αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
die aber als schreckliche

[52] πρηόσιν Ὀσσαί^{οισιν}^{AdjD} ἐοικότα,^A πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} ὀφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα^{AdjA} σάκει ἴσα^{Adv} τετραβοεῖω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα,^A καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald

[55] ἄκμονος ἤχησαντος^G ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πολὺ^{Adv} τ'^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων^G αὐτῶν^G τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον· αὖτε γὰρ^{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn

[57] αὖτε δ'^{Pt} Τρινακίη, Σικανῶν ἕδος, αὖτε δ'^{Pt} γείτων
aber aber

[58] Ἰταλὶη, μεγάλῃν^{AdjA} δ'^{Pt} βοῆν ἐπὶ^{Prp} Κύρνος αὐτεῖ,
großen aber nach

[59] εὖθ'^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ραὶ στήρας ἀειράμενοι^N ὑπὲρ^{Prp} ὧμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλκὸν ζέοντα^A καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden offen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δις^{Adv} τετυπόντες^N ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ^{Adv} σφέας^A οὐκ^{Pt} ἐτάλασαν ἀκηδέες^{AdjN} ὦκεα νῆναι
darum sie nicht sorg lose

[63] οὐτ'·Kon ἄν·την·Adv ἰδέ·ειν οὐ·τεKon κτύπον οὔ·ασι δέ·χθαι.
weder entgegen noch

[64] οὐ·Pt νέμε·σις· κεί·νους·A Pr γε·Pt καὶ·Kon αἱ·ArtN μάλα·Adv μηκέτι·Adv τυτθαῖ·AdjN
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέ·ποτ'·Adv ἀφρι·κτι·Adv μακά·ρων·AdjG ὁρό·ωσι θύ·γατρεις.
niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ'·Kon ὅτε·Kon κουρά·ων τις·N Pr ἀ·πειθέα·AdjA μητέρι·τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μήτηρ μὲν·Pt Κύ·κλωπας ἐ·ῆ·AdjD ἐπὶ·Prp παιδί·κα λιστρεῖ,
zwar ihr er über

[68] Ἄργην ἥ·Kon Στερό·πην·ὁ·ArtN δέ·Pt δώματος·ἐκ·Prp मुखά·τοιο·AdjG
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται Ἑρμεί·ης σποδι·ῆ·κε χρημένος·N PerM/P αἰθῆ·
eingerieben seiend

[70] αὐτίκα·Adv τήν·ArtA κού·ρην μορ·μύσσεται, ἡ·ArtN δέ·Pt τε·κούσης·G AorAkt
sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνει ἐ·σω·Adv κόλ·πους θεμέ·νη·N AorM/P ἐπὶ·Prp φάσει·χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ·N Pr δέ·Pt προτέ·ρω·AdvKmp περ,·Pt ἔ·τι·Adv τριέ·τηρος·AdjN ἐ·οὔσα,·N PräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔτ'·Kon ἔμο·λεν Λη·τώ σε·A Pr μετ'·Prp ἀγκαλί·δεσσι φέ·ρουσα,·N PräAkt
als dich mit tragend,

[74] Ἥφαί·στου καλέ·οντος·G PräAkt ὅ·πως·Kon ὁ·πτήρια·δοίη,
rufend seienden damit

[75] Βρόντεώ·σε·A Pr στιβα·ροῖσιν·AdjD ἐ·φessαμέ·νου·G PräM/P γονά·τεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος·ἐκ·Prp μεγά·λου·AdjG λασί·ης·AdjG ἐ·δράξας·χαίτης,
aus großen zottigen

[77] ὦλο·ψας δέ·Pt βί·ηφι·τὸ·ArtN δ·Pt ἄτριχον·AdjN εἰσέ·τι·Adv καὶ·Adv νῦν·Adv
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσσά·τι·ον·AdjN στέρ·νοιο μέ·νει μέρος, ὥς·Kon ὅτε·Kon κόρσην
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^{N AorPas} κόμην ἔπεινείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέῃ^{AdjN} σφε^{A Pr} τάδε^{A Pr} προσελέξαο τῇμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλω πες, κῆμοι^{KonD Pr} τι^{A Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' ἄγε τόξον^{Pt}
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδ' ^{Kon} ἰοὺς κοίλῃν^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ κληῖδα βελέμνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} ἅ πόλλων.
auch denn ich leto ische so wie

[84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} τόξοις μονιῶν^{AdjA} δάκος ἢ^{Kon} τι^{A Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες εἰδοῖεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐτέλεσαν· ἅφαρ^{Adv} δ' ^{Pt} ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἦιες· ἵκεο δ' ^{Pt} αὖλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικῇ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Πανός· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκὸς εἰταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίδης, ^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^{D Pr} τοκάδες^{AdjN} κύνες εἰδάρξειδοῖεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} γε νειήτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἥμισυ^{AdjA} πηγούους^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρ' οὐαῖους^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δ' ^{Pt} αἰόλον, ^{AdjA} οἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς^{A Pr} αὖ^{Adv} ἐρύοντες, ^{N PrAkt} ὅτε^{Kon} δράξαιντο δερῶν,
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἰλκον ἐτι^{Adv} ζῶντας^{A PrAkt} ἐπὶ^{Prp} αὐλίον, ἑπτὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} Κυνοσουρίδας, αἱ^{N Pr} ῥά^{Pt} διώξαι
schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκιστα^{AdjNSup} νεβρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A λαγῶν,^{PräAkt}
 schnellsten und auch nicht blinzeln den

[96] καὶ^{Kon} κοίτην ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἐνθα^{Adv} καλῖαι
 und und wo

[97] σημῆναι, καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἰχνιον ἡγήσασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένην^N (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὗρες ἐτί^{Adv} προμολῆς) ὅρεος τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
 noch des

[100] σκαιροῦσας^A ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^A ^{Pr} χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος^{AdjG} ἀναύρου,^A
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦροι, κεράων δ' ^{Pt} ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber

[103] ἐξαπίνης^{Adv} δ' ^{Pt} ἔταφές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅν^A ^{Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό^N ^{Pr} κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ' ^{AdjN} ἔσαν αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλες ὥκα^{Adv} θέουσα^N ^{PräAkt}
 fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίας, ἵνα^{Kon} τοι^D ^{Pr} θοὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A ^{AorAkt}
 die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο, πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.
 später damit Kerynäisch er

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοκτόνε, ^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D ^{Pr}
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

- [111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζῶ^Nν^{Pr}η, χρύσε^{AdjA} οὐ^{Pt} δὲ^{Pt} ἐ^{Pt} ζεύξαι^N δίφρον^N,
und golden aber

[112] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβά^Nλε^Nυ χρύ^{AdjA}σεια^N, θε^N ἡ^N, κεμά^N δεσσι^N χα^N λινά^N.
in aber goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A π^{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶ^N του^{AdjA} κερό^Nεις^{AdjN} ὄχος^N ἥρξατ' ἀ^N εἰρειν^N;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω^N ἐ^N π^{Prp}ι Ἰ^Nθη^Nρα^N ἰ^Nκι^N, τὸ^Nθεν^{Adv} βορέ^Nο^N κατ' αἶ^Nξ^N
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀ^Nχλαί^N νοισι^{AdjD} δυ^Nσαέα^{AdjA} κρυμὸν^N ἄ^N γουσα^N.^N ^{PräAkt}
den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔτα^N μες^N πεύ^Nκη^Nν, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς^N ἦ^Nσας^N ποίης^N;
wo aber von aber

[117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμ^Nπ^Nω, φάε^Nος^N δὲ^{Pt} ἐνέ^Nηκας^N ἀ^N υ^Nτμήν^N
mysischem in aber

[118] ἀσβέ^Nστος^N, τὸ^{ArtN} ῥά^{Pt} πατρὸς^N ἀ^N ποστὰ^N ζουσι^N κε^N ραυνοί^N.
unlöslichen, das ja

[119] ποσσάκι^{Adv} δὲ^{Pt} ἀργυρέ^Nοιο^N, θε^N ἡ^N, πει^Nρήσας^N τόξου^N;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον^{Adv} ἐ^N π^{Prp}ι πτελέ^Nην, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦ^Nκας^N ἐ^N π^{Prp}ι δρυῖν^N,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ'^{Adv} ἐπ^{Prp}ι θῆρα^N. τὸ^{ArtA} τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ'^{Adv} ἐ^N π^{Prp}ι δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^A εἰς^{Prp} ἀδί^Nκων^{AdjG} ἔβα^Nλες^N πόλιν^N, οἱ^N τε^{Pt} πε^Nρὶ^{Prp} σφέας^A
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἱ^N τε^{Pt} πε^Nρὶ^{Prp} ξεί^Nνους^N ἀλι^Nτήμονα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τέ^N λεισκον^N,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι^{AdjN} οἷς^D τύ^Nνη^N χαλε^Nπὴν^{AdjA} ἐμ^N μάξαι^N ὀργήν^N.
verstockte- denen du harte

[125] κτήνεά^N φιν^A λοι^Nμὸς^N καταβόσκειται, ἔργα^N δέ^{Pt} πάχνη^N,
sie aber

[126] κείρονται^N δέ^{Pt} γέ^Nροντες^N ἐφ'^{Prp} υἱάσιν^N, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^N
aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βλη^{tai} AdjN θνή^{σκει} λε^χωίδες ἢ^{Kon} φυ^{γοῦσαι} N AorAkt
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτου^{σιν} τῶν^G Pr οὐδέν^A Pr ἐ^{πι} Prp σφυρὸν ὀρθὸν^{AdjA} ἀ^{νέστη}.
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς^D Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὖ^{μει} δής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} αὐγάσ^{σῃ}αι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις^D Pr εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{ρουρα} φέ^{ρει} στάχυν, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{νέθλη}
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπό^{δων},^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{Pt} ὄλβος ἀ^{έξεται}. οὐδ^{Kon} ἐ^{πι} Prp σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχον^{ται} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πο^{λυ}χρονί^{όν} AdjA τι^A Pr φέ^{ρωσιν}.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδέ^{Kon} δι^{χο}στασί^ῃ τρώ^{ει} γένος, ἧ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἐστή^ωτας^A PerAkt ἐ^{σίνατο}. ταί^{ArtN} δέ^{Pt} θυ^ωρὸν
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτε^{ρες} γαλό^ω τε^{Pt} μί^{αν} AdjA περι^{Prp} δίφρα τί^{θενται}.
und einen um

[136] πότνια, τῶν^G Pr εἴ^ῃ μὲν^{Pt} ἐ^{μοι} D Pr φίλος^{AdjN} ὅστις^N Pr ἀ^{ληθής},^{AdjN}
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην δ^{Pt} αὐτός^N Pr ἄ^{νασσα} μέ^{λοι} δέ^{Pt} μοι^D Pr αἰέν^{Adv} ἀ^{οιδή}.
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ^D Pr ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} Λη^{τοῦς} γάμος ἔσσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N Pr πολλή^{, AdjN}
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπό^λων, ἐν^{Prp} δ^{Pt} οἷ^N Pr σεο^G Pr πάντες^{AdjN} ἄ^{εθλοι},
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κύ^{νες} καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἷ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θη^η τὴν^{AdjA} φορέ^{ουσιν}, ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς οἶκον ἐ^{λαύνεις}.
bestaunens wert wenn in

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^D Pr ἀντιό^{ων}τες^N PräAkt ἐ^{νι} Prp προμο^{λῃσι} δέ^{χονται}
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεῖ^A ἥς Ἀκακῆσιος,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} Ἀπόλλων
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A φέροισθα πάροιθε^{Adv} γέ,^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἐκέσθαι
was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεΐδην· νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοί^N ος^{Pr} γάρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων
solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔστη κε πρό^{Prp} πυλέων ποτὶ δέγμενος,^N εἴ^{Kon} τι^A φέρουσα^N
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πίον^{AdjA} ἐδεσμα· θεοὶ δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνῳ^D
fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη κتون^{Adv} γελώωσι, μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερῇ αὐτή^N,
un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ'^{Kon} ἐκ^{Prp} δίφροιο μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὃ^N γε^{Pt} χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁπισθιδίοιο^{AdjG} φέροι ποδοῖς ἀσπαίροντα.^A
rück seitigen zuckend seiend.

[152] κερδαλέῳ^{AdjD} μύθοω σε,^A θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D πιnúσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θήρας, ἵνα^{Kon} θνητοί^{AdjN} σε^A βοήθουν
Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς^{Kon} ἐμὲ^A κικλήσκουσιν. ἕα πρόκας ἠδὲ^{Kon} λαγωούς
wie mich und

[155] οὔρεα βόσκεσθαι· τί^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες ἠδὲ^{Kon} λαγῶι
was aber wohl und

[156] ῥέξει· αν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώποισι κακόν^{AdjN} μέγα·^{AdjN} βάλλ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τοὺς.^A
auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὡς^{Adv} ἔνεπεν, ταχυνός^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θήρα ποιεῖτο.

[159] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὃ^N γε^{Pt} Φρυγίη^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ γυῖα θεώθεις^N
nicht denn der ja in Phryaien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἄδηφαγίης· ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐκείνη,^N_{Pr}
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ' ^{Pt} ἄροτριόωντι^D ^{PräAkt} συνήντετο ^A θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἄμνισιάδεις μὲν ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} ζεύγληφι λυθείσας^A ^{AorPas}
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου^N σιν κεμάδας, παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἑρῆς ἐκ^{Prp} λειμῶνος ἄμηςάμεναι^N ^{AorMed} φορέουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, ^{AdjA} ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖας^{AdjA} ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ^{Kon} ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον^A ^{PerM/P} εἶη.
 damit herz angemessen

[168] αὐτῇ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐφ' ^{Prp} ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι· σὺ^N_{Pr} δ' ^{Pt} Ἀπόλλωνι παρίζεις.
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἥνικα^{Kon} δ' ^{Pt} αἱ^{ArtN} νύμφαι σε^A_{Pr} χορῶνι^{Prp} κυκλώσονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγῶν Αἰγυπτίου^{AdjG} Ἴνω ποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτάνης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνῃ σέθεν)^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Λίμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα, ^{Adv} δαῖμον, Ἄλ᾽ ἀρα φηνίδας^{AdjA} οἰκῇσονσα^N ^{FuAkt}
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἄπὸ ^{Prp} Σκυθίης, ἀπὸ ^{Prp} δ' ^{Pt} εἶπας τέθμια Ταύρων,
 von von aber

[175] μὴ^{Pt} νειδὸν τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγου^{AdjA} τέ^{Pt} μνοιεν ὑπ^{Prp} ἀλλοτρίω^{AdjD} ἄρο^{Pt} τῇρι^{Pt}
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι^{Pt} αἱ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^{Pt} κεκμη^{Pt} υἱαί^N PerAkt
 wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔ^{Pt} πι^{Prp} προγέ^{Pt} νοιντο, καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμ^{Pt} φαιίδες^{AdjN} εἶεν^{Pt}
 darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναε^{Pt} τιζόμε^{Pt} ναι^N Präm/P κερα^{Pt} ἐλκέες^{AdjN}, αἱ^N Pr μέγ^{Adv} ἄ^{Pt} ρισται^{AdjNSup}
 ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA} ἐ^{Pt} πει^{Kon} θεὸς^{Pt} οὐποτ^{Adv} ἐ^{Pt} κεῖνον^A Pr
 tiefe da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ^{Prp} Ἡέλι^{Pt} ος κα^{Pt} λὸν^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ^{Kon} θε^{Pt} ἦται^{Pt}
 zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐ^{Pt} πιστή^{Pt} σας^N AorAkt τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^{Pt} μηκύ^{Pt} νονται^{Pt}
 anhaltend, die aber

[183] τίς^N Pr δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D Pr νή^{Pt} σων, ποῖ^{Pt} ον^A Pr δ^{Pt} ὅρος^{Pt} εὕαδε^{Pt} πλεῖστον^{AdjASup}
 welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς^N Pr δέ^{Pt} λι^{Pt} μὴν, ποῖ^{Pt} η^N Pr δέ^{Pt} πό^{Pt} λης; τίνα^A Pr δ^{Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων^{Pt}
 welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλας, καὶ^{Kon} ποί^{Pt} ας^A Pr ἡ^{Pt} ρωίδας ἔ^{Pt} σχες ἐ^{Pt} ταίρας;
 und welche

[186] εἰπέ, θε^{Pt} ἦ, σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ἄμμιν^D Pr ἐ^{Pt} γώ^N Pr δ^{Pt} ἐτέ^{Pt} ροισιν^{AdjD} ἀ^{Pt} εἰσω^{Pt}
 du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν^{Pt} Δολί^{Pt} χη, πολί^{Pt} ων δέ^{Pt} τοι^D Pr εὕαδε^{Pt} Πέργη,
 zwar aber dir

[188] Τηύγε^{Pt} τον δ^{Pt} ὀρέ^{Pt} ων, λιμέ^{Pt} νες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{Pt} ποιο^{Pt}
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Pt} ὧν^{AdjG} Γορ^{Pt} τυνίδα^{AdjA} φίλας νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφό^{Pt} νον^{AdjA} Βριτό^{Pt} μαρτιν ἐ^{Pt} ὕσκοπον^{AdjA} ἧς^G Pr ποτε^{Adv} Μίνως^{Pt}
 Hirsch tödend gut zielend deren einst

[191] πτοιε^{Pt} θεῖς^N AorPas ὑπ^{Prp} ἔ^{Pt} ρωτι κα^{Pt} τέδραμεν^{Pt} οὐρεα^{Pt} Κρήτης^{Pt}
 erschreckt worden unter

[192] ἡ^N_{Pr} δ'Pt ὅτεPt μὲνPt λασίησινAdjD ὑπὸ^{Prp} δρυσι κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτεAdv δ'Pt εἶαμενῆσινAdjD ὁ^{ArtN} δ'Pt ἐννέα^{AdjA} μῆνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τεPt κρημνούς τεPt καὶKon οὐκPt ἀνέπαυσε διωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφAdv ὅτεKon μαρπτομένη^N_{PräM/P} καὶKon δὴPt σχεδόνAdv ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] προήνορος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶKon ἔνθορεν εἰς^{Prp} ἄλινῶν
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσάωσαν· ὁθενAdv μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲνPt Δίκτυναν, ὃρος δ'Pt ὅθενAdv ἤλατο νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταῖον^{AdjA} καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲPt βωμούς
Diktaiosien aber

[200] ἱερά τεPt ῥέζουσι· τὸ^{ArtN} δὲPt στέφος ἡματι κείνῳ^D_{Pr}
und der aber jenem

[201] ἡKon πίτυς ἡKon σχίνος, μύρτοιο δὲPt χεῖρες ἄθικτοι^{AdjN}
oder oder aber un berührt·

[202] δὴPt τότεAdv γὰρPt πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος^{AdjN} ὄζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτ'Kon ἐφευγεν· ὁθενAdv μέγαAdv χώσατο μύρτω.
der als daher sehr

[204] Οὐπι ἄνασσ' εὐώπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶKon δὲPt σέ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ^{Prp} νύμφης.
von

[206] καὶKon μὲνPt Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ^D_{Pr} ποτ'Pt ἐδωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρητῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἐνι^{Prp} κούρῃ
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη^{iς} παρὰ^{Prp} τύμβον ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ[·] AdjN ἀέθλου.

neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} κεφά^{λου} ξανθὴν^{AdjA} ἄλλο^{χον} Δη^{ιονί} δαο,

und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμό^{θηρον} AdjA ἐθήκαο[·] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A Pr φασὶ

deine Mit jägerin und auch dich

[211] καλὴν^{AdjA} ἄντι^{κλειαν} ἴ^{σον} AdjA φάε[·] εσσι φι[·] λῆσαι

schöne gleich

[212] αἱ^N Pr πρῶ[·] ται^{AdjNSup} θαά^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ[·] Prp ὧ[·] μοισι φα[·] ρέτραι

die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδό[·] κους^{AdjA} ἐφό[·] ρησαν[·] ἀσί[·] λλω[·] τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A Pr ὧ[·] μοι

Pfeil tragend unverletzt aber sie

[214] δεξιτε[·] ροί^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνός^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρε[·] φαίνετο[·] μαζός[·]

rechte und nackt immer

[215] ἦν[·] η[·] σας[·] δ[·] Pt ἔτι^{Adv} πάγ[·] χυ[·] Adv πο[·] δορρῶ[·] ρην^{AdjA} ἄτα[·] λάντην,

aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρη[·] ν ἰασί[·] οιο[·] συ[·] οκτόνον^{AdjA} ἄρ[·] κασί[·] δαο[·] AdjG

Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ἐ^A Pr κυ[·] νηλασί[·] ην[·] τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐστοχί[·] ην[·] ἐδί[·] δαξας[·]

und sie und auch

[218] οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἐ[·] πίκλη[·] τοι^{AdjN} Καλυ[·] δωνίου^{AdjG} ἀγρευ[·] τῆρες

nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφον[·] ται[·] κά[·] προιο[·] τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ση[·] μήια[·] νίκης

die denn

[220] Ἄρκαδι[·] ην[·] εἰ[·] σῆλθεν[·] ἔ[·] χει[·] δ[·] Pt ἔτι^{Adv} θηρὸς[·] ὁ[·] δόντας[·]

aber noch

[221] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ὕλαϊ[·] ὄν[·] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} ῥοῖκον[·] ἔ[·] ολπα

auch nicht zwar und auch törichten

[222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαί[·] ροντας^A PrAkt ἐν^{Prp} Ἄιδι[·] μωμή[·] σασθαι

auch nicht doch hassend seiende in

[223] τοξότιν[·] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D Pr λαγόνες[·] συνε[·] πιπεύ[·] σονται,

nicht denn ihnen

[224] τάων^G_{Pr} Μαιναλίη^{AdjN} νᾶ^N ἐν φόνῳ ἀκρώ^N ρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια πούλυμέ^N λαθρε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλή^N τῷ ἐπὶ^N δημε^N· σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιή^Nσατο Νηλεὺς
dich denn

[227] ἡγεμό^N νην, ὅτε^{Kon} νηυσὶν ἀ^N νήγετο Κεκροπί^N ηθεν^{Adv}.
als von Kekropia her.

[228] Χησιᾶς Ἰμβρασίη^{AdjV} πρῶ^N τόθρονε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} δ^N·^{Pt} Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronege, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέ^N ρης^{AdjG} ἐγ^N κάτθετο νηῶ
seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοῖ^N ῆς, ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέ^N δησας ἀ^N ήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα^{Kon} νῆες Ἀ^N χαίδες^{AdjN} ἄστεα κήδειν
da achai ische

[232] ἐπλεον ἀμφ^{Prp} Ἐλέ^N νη^N ῥα μνουσί^N δι^{AdjD} θυμῷ^N θεῖσαι^N·^{AorPas}
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προῖ^N τός γε^{Pt} δύο^N ἄ^{AdjA} ἐκα^N θίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορί^N ῆς, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συνε^N λέξαι^N κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομέ^N νας^A_{PrāM/P} Ἀ^N ζήνια^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ^N·^{Pt} ἐνὶ^{Prp} Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀ^N μαζονί^N δεσ πολέ^N μου ἐπι^N θυμή^N τειραι^{AdjN}
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλί^N ἡ^{AdjD} Ἐφέ^N σω βρέτας ἰδρύ^Nσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῶ ὑ^N πὸ^{Prp} πρέμε^N ῶ^{AdjD} τέλε^N σεν δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} ἱππῶ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ^N_{Pr} δ',^{Pt} Οὐπι ἄ^γνασσα, πε^{ri}_{Prp} πρύλιν ὠρχή^gσαντο
 sie selbst aber, um

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^g ε^{ssin} ἐ^g νόπλιον, ^{AdjA} αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλῳ^g
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^g ναι^N_{AorMed} χορὸν εὐρύν^{AdjA} ὕ^g πήει^g σαν δὲ^{Pt} λί^g γειαι^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέ^g ον^{AdjN} σύ^g ριγγες, ἴ^g να^{Kon} ῥήσ^g σωσιν ὁ^g μαρτῆ^{Adv}
 feine damit gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^g βρεια δι^{Prp} ὅστέα^g τετρή^g ναντο,
 nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Ἀ^g θηναί^g ης ἐλά^g φω κακόν^{AdjA} ἔδραμε δ',^{Pt} ἥχῳ^g
 schlecht es· aber

[246] Σάρδιας ἔς^{Prp} τε^{Pt} νο^g μὸν Βερε^g κύνθιον^{AdjA} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πό^g δεσσιν^g
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὔλα^{Adv} κα^g τεκροτά^g λιζον, ἐ^g πεψόφε^g ον δὲ^{Pt} φα^g ρέτραι.
 freundlich aber

[248] κεῖνο^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέ^g πειτα^{Adv} πε^{ri}_{Prp} βρέτας εὐρὺ^{AdjA} θέ^g μείλον^g
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμή^g θη, τοῦ^{ArtG} δ',^{Pt} οὔτε^{Pt} θε^g ὠτερον^{AdjAKmp} ὄψε^gται ἥ^gως^g
 dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ'^{Pt} ἀφ^g νειότε^g ρον^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυ^g θῶνα πα^g ρέλθοι.
 noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαί^g νων^N_{PräAkt} ἀλα^g παξέμεν ἡπεί^g λησε^g
 darum ja auch treibend seiend

[252] Λύδαμιν ὕβρι^g στής· ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν ἱππη^g μολγῶν^g
 gegen aber

[253] ἦγαγε^g Κιμμερί^g ων^{AdjG} ψαμά^g θω ἴσον, ^{Adv} οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
 der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμέ^g νοι^N_{PerM/P} ναί^g ουσι βο^g ὁς πόρον Ἴναχι^g ὠνης^{AdjG}
 hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ^{ij} δει^g λὸς^{AdjN} βασι^g λέων, ὅσον^A_{Pr} ἤλιτεν· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^g μελλεν^g
 ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὐτ^{Pt}· αὐτὸς^{N Pr} Σκυθίην^{Adv} δε^{Adv} πα^{Adv} λιμπετῆς^{Adv} οὐτε^{Pt} τις^{N Pr} ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων^{G Pr} ἐν^{Prp} λει^{Adv} μῶνι^{Adv} Κα^{Adv} ὕστρίῳ^{AdjD} ἔσταν ἅ^{Adv} μαξαι^{Adv}
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστή^{Adv}· σειν^{Adv}· Ἐφέ^{Adv} σου γὰρ^{Pt} ἅ^{Adv} εἰ^{Adv} τε^{Adv} α^{Adv} τὸξα^{Adv} πρό^{Adv} κείται^{Adv}.
denn immer deine

[259] πότνια^{Adv} Μουνιχίη^{Adv} λιμε^{Adv} νοσκόπε^{Adv}, χαῖρε^{Adv} Φε^{Adv} ραίη^{Adv}.
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή^{Kon} τις^{N Pr} ἀ^{Adv} τιμή^{Adv}· σὴ^{Adv} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Οἰνεῖ^{Adv}
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἅ^{Adv} τιμή^{Adv}· σαντι^{D AorAkt} κα^{Adv} λοῖ^{Adv} πόλιν^{Adv} ἦλθον ἅ^{Adv} γῶνες^{Adv}.
entehrt habendem schöne

[262] μηδ^{Kon}· ἐλα^{Adv} φηβολίην^{Adv} μηδ^{Kon}· εὐστοχίην^{Adv} ἐρι^{Adv}· δαίνειν^{Adv}.
auch nicht noch

[263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρείδης^{Adv} ὀλί^{Adv} γω^{Adv} ἐπι^{Prp} κόμπασε^{Adv}· μισθῶ^{Adv}.
auch nicht denn mit kleinem auf

[264] μηδὲ^{Kon} τι^{Adv} νᾶ^{A Pr} μνᾶ^{Adv}· σθαι^{Adv} τὴν^{ArtA} παρθένον^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὡτος^{Adv},
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn

[265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὡαρίων^{Adv} ἀγα^{Adv} θὸν^{Adv} γάμον^{Adv} ἐμνή^{Adv}· στευσαν^{Adv}.
auch nicht zwar guten

[266] μηδὲ^{Kon} χο^{Adv}· ρὸν^{Adv} φεύ^{Adv}· γειν^{Adv} ἐνι^{Adv}· αὐσίον^{Adv}· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππῳ^{Adv}
auch nicht jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυ^{Adv}· τει^{Adv}· περὶ^{Prp} βωμὸν ἅ^{Adv}· πείπατο^{Adv}· κυκλώ^{Adv}· σασθαι^{Adv}.
un beweint um

[268] χαῖρε^{Adv} μέ^{Adv}· γα^{Adv}· κρεί^{Adv}· οὔσα^{V PräAkt}· καὶ^{Kon}· εὐάν^{Adv}· τησον^{Adv} ἅ^{Adv}· οἰδῆ^{Adv}.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τὴν^{ArtA} ἱε^{Adv}· ρήν^{Adv}· ὦ^{Adv}· θυμέ^{Adv}· τί^{Adv}· νᾶ^{A Pr}· χρόνον^{Adv}· ἢ^{Kon}· πότ^{Adv}· ἅ^{Adv}· εἰσεῖς^{Adv}
die heilige, o welchen oder wann

[2] δῆλον^{Adv}, ἅ^{Adv}· πόλλω^{Adv}· νος^{Adv}· κου^{Adv}· ροτρόφον^{Adv}· ἦ^{Pt}· μὲν^{Pt}· ἅ^{Adv}· πασαι^{Adv}
Knaben nährnde; wahrlich zwar alle

- [3] **Κυκλάδες,** αἱ^N_{Pr} νή^Nσων ἱε^Nρώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλὶ κεῖνται,
- die am heiligsten in
- [4] εὖ^Nμου^{AdjN} δῆ^Nλος δ' ^{Pt}ἐθέ^Nλει τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέ^Nρεσθαι
- gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ^{Prp} μου^N σέων, ὅτι^{Kon} φοῖβον ἀ^Nοιδά^Nων μεδέ^Nοντα^A_{PräAkt}
- aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεί^Nρωσε καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν ἥνεσε^N πρώτη^{AdjN}.
- und auch und als zuerst.
- [7] ὥς^{Kon} μου^Nσαι τὸν^{ArtA} ἀ^Nοιδὸν δ' ^Nοὐ^N μὴ^{Pt} Πίμ^Nπλειαν ἀ^Nείση
- wie den der nicht
- [8] ἔχθου^Nσιν, τῶς^{Adv} φοῖβος ὅ^Nτις^N_{Pr} Δή^Nλοιο λά^Nθηται.
- so wer
- [9] Δήλω^N νῦν^{Adv} οἷ^Nμης ἀπο^Nδάσσομαι, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἄ^Nπόλλων
- nun damit wohl
- [10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνῆ^Nσῃ με^A_{Pr} φί^Nλης^{AdjG} ἀλέ^Nγοντα^A_{PräAkt} τι^N θήνης.
- Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ^N_{Pr} δ' ^{Pt}ἡ^Nνεμό^Nεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄ^Nτροπος^{AdjN} οἷ^A_{Pr} θ' ^{Kon} ἀ^Nλιπλῆξ^{AdjN}
- jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυί^Nης καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐ^Nπίδρομος^{AdjN} ἢ^Nεπερ^{Kon} ἵπποις
- und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐ^Nνεστή^Nρικται· ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt}ἀμφί^{Prp} ἐ^A_{Pr} πούλῳς^{AdjN} ἐ^Nλίσσω^N_{PräAkt}
- der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρί^Nου^{AdjG} πολ^Nλὴν^{AdjA} ἀπο^Nμάσσεται ὕδατος ἄ^Nχνην·
- ikarischen viele
- [15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἰχθυο^Nλῆες ἀ^Nλίπλοοι^{AdjN} ἐ^Nννάσ^Nσαντο.
- darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt}νεμε^Nσητὸν^{AdjN} ἐ^Nνὶ^{Prp} πρῶ^Nτησι^{AdjD} λέ^Nγεσθαι,
- aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὅπποτ' ^{Kon} ἐς^{Prp} Ὠκεα^N νό^Nν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τι^Nτηνίδα^{AdjA} Τηθὺν
- wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀ^Nολλί^Nζονται, ἀ^Nεἰ^{Adv} δ' ^{Pt}ἐ^Nξαρχος ὁ^Nδεύει.
- immer aber

[19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^{θεν} Adv Φοί^{νισσα} AdjN μετ^{Prp} ἰχνια Κύρνος ὁ^πηδεῖ
die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο^{τῇ} AdjN καὶ^{Kon} Μάκρις^Ἀ βαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπι^{ήων} AdjG
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῶ^θ Pt ἱμερό^{εσσα} AdjN καὶ^{Kon} ἡν^Ἀ Pr^ρ ἔπε^{νήξατο} Κύπρις
aber liebens würdig und die

[22] ἐξ^{Prp} ὕδα^{τος} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^{οῖ} δέ^{Pt} μιν^Ἀ Pr^ρ ἀντ^{Prp} ἐπι^{βάθρων}.
aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^N Pr^ρ μὲν^{Pt} πύρ^{γοι}σι πε^{ρισκεπέ} εσσιν^{AdjD} ἐ^{ρυμναί} AdjN
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος^δ Pt Ἀπόλ^{ωνι} τί^N Pr^ρ δέ^{Pt} στιβα^{ρώτερον} AdjAKmp ἔρκος;
aber was aber fester er

[25] τεῖχεα^{μὲν} Pt καὶ^{Kon} λαῖες ὑ^{παί} Prp ρί^{πῃς} κε^{Pt} πέ^{σοιεν}
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονί^{ου} AdjG βορέ^{αο} θε^{ος} δ^{Pt} αἰί^{Adv} ἀστυφέ^{λικτος} AdjN
des Strymonischen aber immer stadt schlagend

[27] Δῆλε φί^{λη} AdjV τοῖ^{ός} AdjN σε^Ἀ Pr^ρ βο^{ηθός} AdjN ἀμφιβέ^{βηκεν}.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί^{ην} Adv πολέ^{ες} AdjN σε^Ἀ Pr^ρ πε^{ριτροχό}ωσιν ἀ^{οιδαί},
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη^D Pr^ρ ἐ^{νι} πλέ^{ξω} σε^Ἀ Pr^ρ τί^N Pr^ρ τοι^D Pr^ρ θυ^{μῆρες} AdjN ἀ^{κούσαι};
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ^{τιστα} AdjASup μέ^{γας} AdjN θεός^{οὔρεα} θεῖνων^N PräAkt
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι^{τριγλώ} χινι^{AdjD} τό^Ἀ Pr^ρ οἱ^D Pr^ρ Τελ^{χῖνες} ἔ^{τευξαν},
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους^{εἰναλί} ας^{AdjA} εἰρ^{γάζετο}, νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πᾶσας^{AdjA}
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ^{Prp} νεά^{των} ὧ^{χλ}ισσε καὶ^{Kon} εἰσεκύ^{λισε} θα^{λάσση};
aus und

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν^{ιν} Kon ἡπεῖ^{ροιο} λά^{θωνται},
und jene zwar in die Tiefe damit

[35] **πρυμνόθεν**^{Adv} **έρριζωσε·** **δέ**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐθλίψεν** **ἀνάγκη,**
 von Grund aus aber und nicht

[36] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄφετος**^{AdjN} **πελάγισσιν** **ἐπέπλεες,** **οὔνομα** **δὲ**^{Pt} **ἦν σοι**^{D_{Pr}}
 sondern frei aber dir

[37] **Ἀστερίη** **τὸ**^{ArtN} **παλαιόν,**^{AdjN} **ἐπεὶ**^{Kon} **βαθὺν**^{AdjA} **ἤλαο** **τάφρον**
 das ehemals, da tiefen

[38] **οὐρανόθεν**^{Adv} **φεύγουσα**^{N_{PräAkt}} **Διὸς** **γάμον** **ἀστέρι** **ἴση.**^{AdjN}
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] **τόφρα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὐπω**^{Adv} **σοι**^{D_{Pr}} **χρυσέη**^{AdjN} **ἔπεμίσγετο** **Λητώ,**
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] **τόφρα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **Ἀστερίη** **σὺ**^{N_{Pr}} **καὶ**^{Kon} **οὐδέπω**^{Adv} **ἔκλεο** **Δῆλος·**
 bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] **πολλάκι**^{Adv} **σε**^{A_{Pr}} **Τροίη** **ζήνος**^{AdjG} **ἀπὸ**^{Prp} **ξανθοῖο**^{AdjG} **πολίχνης**
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] **ἐρχόμενοι**^{N_{PräM/P}} **Ἐφύρην** **δε**^{Adv} **Σαρωνικοῦ**^{AdjG} **ἐνδοθι**^{Adv} **κόλπου**
 kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] **ναῦται** **ἐπεσκέψαντο,** **καὶ**^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **Ἐφύρης** **ἀνιόντες**^{N_{PräAkt}}
 und von hinauf gehend seiend

[44] **οἱ**^{N_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **οὐκ**^{Pt} **ἶδον** **αὐθι,**^{Adv} **σὺ**^{N_{Pr}} **δὲ**^{Pt} **στεῖνοιο**^{AdjG} **παρ'**^{Prp} **ὀξὺν**^{AdjA}
 jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] **ἔδραμες** **Εὐρίποιο** **πόρον** **καναχιδά**^{Adv} **ρέοντος,**^{G_{PräAkt}}
 dröhnend fließenden,

[46] **Χαλκιδι** **κῆς**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **αὐτῆμαρ**^{Adv} **ἀνηναμένη**^{N_{AorM/P}} **ἀλός** **ὔδωρ**
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] **μέσφ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **Ἀθηναίων** **προσενήξαι** **Σούνιον**^{AdjA} **ἄκρον**
 mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] **ἢ**^{Kon} **Χίον** **ἢ**^{Kon} **νήσοιο** **διὰ** **βροχόν**^{AdjA} **ὔδατι** **μαστὸν**
 oder oder durch nässten

[49] **παρθενίης** **(οὐπω**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἔην** **Σάμος),** **ἤχι**^{Adv} **σε**^{A_{Pr}} **νύμφαι**
 (noch nicht denn wo dich

[50] **γείτονες** **Ἀγκαίου** **Μυκαλησσίδες**^{AdjN} **ἔξείνισσαν.**
 mykalische

[51] ἡνίκα^{Kon} δ^{·Pt} Ἀπόλ^λωνι γε^ν νέθλιον^{AdjA} οὔδας ὕ^ν πέσχεις,
als aber geburts tätig es

[52] τοὔτο^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} ἀντη^ν μοιβόν^{AdjN} ἀ^ν λίπλοοι^{AdjN} οὔνομ' ἔ^ν θεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὔνεκεν^{Kon} οὔκέτ^{·Adv} ἄ^ν δηλος^{AdjN} ἐ^ν πέπλεες, ἀλλ^{·Kon} ἐνι^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαί^{οιο}^{AdjG} πο^ν δῶν ἐνε^ν θήκαο^ν ῥίζας.
des Ägäischen

[55] οὐδ^{·Pt} ἦ^ν ῥην κοτέ^ν ουσαν^{A_{PräAkt}} ὕ^ν πέτρεας· ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ^ν πάσαις^{AdjD}
auch nicht sie zwar allen

[56] δεινόν^{AdjA} ἐ^ν πεβρω^ν μάτο λε^ν χωίσιν^ν αἰ^{N_{Pr}} Διὶ^ν παῖδας
schrecklich die

[57] ἐξέφε^ν ρον, Λη^ν τοῖ^ν δέ^{Pt} δι^ν ακριδόν^{·Adv} οὔνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε^ν κείν^ῃ μελλε^ν φι^ν λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος^ν υἷα.
lieben

[59] τῷ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} σκοπι^ν ἦν ἔχεν^ν αἰθέρος^ν εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομέ^ν νη^{N_{PräM/P}} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{·AdjA} εἴργε^ν δέ^{Pt} Λητῷ^ν
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομέ^ν νην^{A_{PräM/P}} ὦ^ν δι^νσι· δύ^ω^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} εἶατο^ν φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐ^ν ποπτεύ^ν οντες^{·N_{PräAkt}} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^ν ἠπεῖ^ν ροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^{N_{PerM/P}} ὕψη^{λῃς}^{AdjG} κορυ^ν φῆς ἐπι^{Prp} θρήικος^{AdjG} Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος^{AdjN} Ἄ^ρρης ἐφύ^ν λασσε σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN_{Pr}} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἵππῳ^ν
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμ^{υχον}^{AdjA} βορέ^ν αο πα^ν ρὰ^{Prp} σπέος^ν ηὐλί^ν ζοντο·
sieben buch tig es neben

[66] ἡ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} νησά^{ων} ἐτέ^ν ρη^{AdjN} σκοπὸς^ν εὐρεῖ^ν ἄων^{AdjG}
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα^{N AorAkt} Μίμαντι.
hin sprungen seiend

[68] ἐνθ'·^{Adv} οἱ^{D Pr} μὲν^{Pt} πολὺ εἰσιν ὅσαις^{D Pr} ἐπεβάλλετο Λητῷ
dort ihr zwar so vielen wie

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων^{N PräAkt} δέ^{Pt} δέ^{Pt} χεσθαι.
ab wendend seiend aber

[70] φεῦγε μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ'·^{Pt} ὄρος ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης
zwar aber heilig

[71] Παρθένι^{on}, φεῦγεν δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων μετόπισθε^{Adv} Φεινείος.
aber der rückwärts

[72] φεῦγε δ'·^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπλήσις ὅση^{N Pr} παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
aber ganz so weit

[73] ἐμπλην^{Prp} Αἰγία^{loῦ} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄργεος· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκείνας^{A Pr}
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπιτοῦς^{AdjA} ἐπάτησεν, ἐπεὶ^{Kon} λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
Pfade da

[75] φεῦγε καὶ^{Kon} Αἰονίη τὸν^{ArtA} ἕνα^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐφέποντο
auch den einen sie aber

[76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt} μελαμψήφιδος^{AdjG} ἐχουσαι^{N PräAkt}
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} εἶπετο πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber weit hinten

[78] ἄσω πὸς βαρύνου^{AdjN}νος, ἐπεὶ^{Kon} πεπάλακτο κεραυνῷ.
schwer wogend, weil

[79] ἡ^{ArtN} δ'·^{Pt} ὑποδινθηθεῖσα^{N AorPas} χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε παρειῇν
autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^{N PräAkt} περὶ^{Prp} δρυός, ὥς^{Kon} ἶδε χαίτην
gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην^{A PräM/P} Ἐλικῶνος. ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ἦ^{Pt} ῥ^{·Pt} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} ἐγέ^{Adv} νοντο τό^{Adv} τε^{Adv} δρύες ἡνίκα^{Kon} Νύμφαι;

ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν^{Pt} χαί^{Adv} ρουσιν, ὃ^{Adv} τε^{Kon} δρύας ὄμβρος ἀ^{Adv} ἔξει,

zwar wenn

[85] νύμφαι δ^{·Pt} αὖ^{Adv} κλαί^{Adv} ουσιν, ὃ^{Adv} τε^{Kon} δρυσὶν οὐκέτι^{Adv} φύλλα.

aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ^{·Adv} ἀπόλ^{Adv} λων ὑπο^{Adv} κόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη,

denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγατο δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέ^{Adv} λεστον^{AdjA} ἀ^{Adv} πειλή^{Adv} σας^N ἐπὶ^{Prp} Θήβη[·]

aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε^{Adv} τά^{Adv} λαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἐ^{Adv} λέγχεις;

warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^{·A} ἀέ^{Pr} κοντα^{AdjA} βι^{Adv} άζεο μαντεύ^{Adv} εσθαι.

noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D πυ^{Pr} θῶνι μέ^{Adv} λει τριπο^{Adv} δήιος^{AdjN} ἔδρη,

noch nicht mir dreifüßig

[91] οὐδὲ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέ^{Adv} θνηκεν ὃ^{Adv} φισ μέγας^{AdjN} ἀλλ^{·Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N Pr

und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογέ^{Adv} νειον^{AdjN} ἀ^{Adv} πὸ^{Prp} Πλει^{Adv} στοῖο κα^{Adv} θέρπον^N PräAkt

schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνη^{Adv} σὸν νιφὸ^{Adv} εντα^{AdjA} πε^{Adv} ριστέφει ἐννέα^{AdjA} κύκλοις[·]

schnee reich neun

[94] ἀλλ^{·Kon} ἔμ^{Adv} πης^{Adv} ἐρώ^{Adv} τι^{Pr} το^{Adv} μώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης[·]

sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρό^{Adv} σω^{Adv} ταχι^{Adv} νός^{AdjN} σε^A Pr κι^{Adv} χήσομαι αἵματι λούσων^N FuAkt

weiter- schnell dich waschend

[96] τόξον ἐ^{Adv} μόν^{·AdjA} σὺ^N Pr δὲ^{Pt} τέκνα κα^{Adv} κογλώσ^{Adv} σοιο^{AdjG} γυναικὸς

meinen- du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ^{Pt} σύ^N Pr γ^{·Pt} ἐ^{Adv} μεῖο^G Pr φί^{Adv} λη^{AdjN} τροφὸς οὐδὲ^{Kon} κι^{Adv} θαιρῶν

nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσειται εὐαγέ^{Adv} ων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέ^{Adv} εσσι^{AdvD} με^{Adv} λοίμην."

der Frommen aber und den Frommen

[99] ὥς^{Adv} ἄρ^{·Pt} ἔ^{φη}. Λη^{τὼ δέ^{Pt} με^{τάτροπος^{AdjN}} αὖ^{τις^{Adv}} ἐ^{χώρει}.}

so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ^{·Kon} ὅτ^{·Kon} Ἀ^{χαιῖά^{δης^{AdjN}}} μιν^{·A_{Pr}} ἀ^{πηρνή^{σαντο πό^{ληες}}}

aber als achai ische sie

[101] ἐ^{ρχομέ^{νην,·A_{PräM/P}}} Ἐλί^{κη τε^{Pt} Πο^{σειδά^{ωνος ἐ^{ταίρη}}}}

kommend seiende, und

[102] Βοῦ^{ρά τε^{Pt}} Δε^{ξαμε^{νοῖο βο^{όστασις}}} Οἰ^{κιά^{δαο,}}

und

[103] ἄ^{ψ^{Adv}} δ^{·Pt} ἐ^{πί^{Prp}} Θε^{σσαλί^{ην πό^{δας}}} ἔ^{τρεπε,} φεῦ^{γε δ^{·Pt} Ἀ^{ναυρος}}

wieder zurück aber auf aber

[104] καί^{Kon} μεγά^{λη^{AdjN}} Λά^{ρι^{σα καί^{Kon}}} αἰ^{·ArtN} Χει^{ρωνίδης^{AdjN}} ἄ^{κραι,}

und große und die cheiron ischen

[105] φεῦ^{γε δέ^{Pt}} καί^{Kon} Πη^{νειδός ἐ^{λισσό^{με^{νος^{N_{PräM/P}}}}} διὰ^{·Prp} Τε^{μπέων.}}

aber auch sich windend durch

[106] Ἦ^{ρη,} σοί^{·D_{Pr}} δ^{·Pt} ἔ^{τι^{Adv}} τῇ^{μος^{Adv}} ἀ^{νηλεές^{AdjN}} ἦ^{τορ ἔ^{κειτο}}

dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐ^{δέ^{Kon}} κα^{τεκλά^{σθης τε^{Pt} καί^{Kon}} ὥ^{κτισας,} ἥ^{νικά^{Kon}} πῆ^{χεις}}

und nicht und auch als

[108] ἀ^{μφοτέ^{ρους^{AdjA}}} ὀ^{ρέ^{γους^{N_{PräM/P}}} μά^{την^{Adv}} ἐ^{φθέγξατο} τοῖ^{·A_{Pr}}}

beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύ^{μφαι} Θε^{σσαλί^{δες,·AdjV}} πο^{τα^{μοῦ γένος,}} εἰ^{πατε} πα^{τρί}

thessal ische,

[110] κοι^{μῇ^{σαι μέγα^{AdjA}}} χεῦ^{μα·πε^{ριπλέ^{ξασθε γε^{νείω}}}}

groß

[111] λισ^{σό^{με^{ναι^{N_{PräM/P}}}} τὰ^{·ArtA} Ζη^{νός ἐν^{Prp}} ὕ^{δατι} τέ^{κνα τε^{κέσθαι.}}}

bittend die in

[112] Πη^{νει ἐ^{Φθι^{ώτα,·AdjV}}} τί^{·N_{Pr}} νῦν^{Adv} ἀ^{νέ^{μοισιν ἐ^{ρίζεις;}}}

phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὃ^{·ij} πά^{τερ,} οὐ^{·Pt} μῆ^{ν^{Pt}} ἵ^{ππον ἀ^{έθλιον^{AdjA}}} ἀ^{μφιβέ^{βηκας.}}

o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ^{·Pt} ῥά^{·Pt} τοί^{·Pt} ὥ^{δ^{·Adv}} αἰ^{·εἰ^{Adv}} τα^{χι^{νοί^{AdjN}}} πό^{δες,} ἢ^{Kon} ἐ^{π^{·Prp}} ἐ^{·meiō^{G_{Pr}}}

ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] **μούνοι**^{AdjN} **ἐ** **λαφρί** **ζουσι**, **πε** **ποίη** **σαι** **δὲ**^{Pt} **πέ** **τεσθαι**
allein aber

[116] **σήμερον**^{Adv} **ἐξαπί** **νης**;^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**;^{Pt} **ἄ** **νήκοος**.^{AdjN} **ὦ**^{ij} **ἐμὸν**^{AdjA} **ἄχθος**,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] **ποι**^{Adv} **σε**^A **πρ** **φέ** **ρω**; **μέλε** **οι**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἄ** **πειρή** **κασι** **τέ** **νοντες**.
wohin dich erschöpft denn

[118] **Πήλιον** **ὦ**^{ij} **Φιλύ** **ρης**^{AdjN} **νυμ** **φήιον**,^{AdjN} **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**^N **πρ** **μείνον**,
o Philyras braut lich, aber du

[119] **μείνον**, **ἐ** **πεί**^{Kon} **καί**^{Kon} **θῆρες** **ἐν**^{Prp} **οὔρεσι** **πολλάκι**^{Adv} **σεῖο**^G **πρ**
da weil auch in oft deiner

[120] **ὠμοτό** **κους**^{AdjA} **ὦ** **δῖνας** **ἄ** **πηρεῖ** **σαντο** **λέ** **αιναί**."
roh gebär end

[121] **τὴν**^{ArtA} **δ**;^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **καί**^{Kon} **Πη** **νειδὸς** **ἄ** **μείβετο** **δάκρυα** **λείβων**^N **πρᾶ**^{Akt}
sie aber ja auch träufelnd

[122] **"Λητοῖ**, **Ἀ** **ναγκαί** **η** **μεγά** **λη**^{AdjN} **θεός**. **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἔ** **γωγε**^N **πρ**
große nicht denn ich gewiss

[123] **πότνια** **σὰς**^{AdjA} **ὦ** **δῖνας** **ἄ** **ναίνομαι**. **οἶδα** **καί**^{Kon} **ἄλλας**^{AdjA}
deine auch andere

[124] **λουσαμέ** **νας**^A **ἀπ**;^{Prp} **ἐ** **μείο**^G **πρ** **λε** **χωίδας**. **ἀλλὰ**^{Kon} **μοι**^D **πρ** **ἦρη**
gewaschen habend von mir aber mir

[125] **δασιλὲς**^{AdjA} **ἥπει** **λησεν**. **ἄ** **παύγασαι**, **οἷος**^N **πρ** **ἔ** **φεδρος**^{AdjN}
reich lich welcher auf Warte posten

[126] **οὔρεος** **ἐξ**^{Prp} **ὕπ** **α** **του**^{AdjG} **σκοπι** **ἦν** **ἔχει**, **ὅς**^N **πρ** **κ**^{Pt} **μ**^A **πρ** **ρεῖα**^{Adv}
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] **βυσσόθεν**^{Adv} **ἐξερύ** **σειε**. **τί**^N **πρ** **μήσομαι**; **ἢ**^{Kon} **ἀπο** **λέσθαι**
aus der Tiefe was oder

[128] **ἡδύ**^{AdjN} **τί**^N **πρ** **τοί**^{Pt} **Πη** **νειόν**; **ἔ** **τω** **πε** **πρωμένον**^N **πρ** **ἡμαρ**.
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] **τλήσομαι** **εἵνεκα**^{Prp} **σεῖο**^G **πρ** **καί**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μέλ** **λοιμι** **ρο** **άων**
um willen deiner und wenn

[130] **διψαλέ** **ην**^{AdjA} **ἄμ** **πωτιν** **ἔ** **χων**^N **πρᾶ**^{Akt} **αἰ** **ώνιον**^{AdjA} **ἔρρειν**
dürre haltend ewig

[131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν ἅ^{ArtN} τιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten

[132] ἤνιδ' ^{Adv} ἐγώ^N τί^N περ^{Pr} ρισσά^{AdjN}; κάλει μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ^{Kon} ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά^{Kon} οἱ^D Ἄρης^{Pr}
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα^{AdjA} καρῆατα μέλλεν ἅ^{ArtN} εἰρας^N ^{AorAkt}
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δί^{ArtN} νησιν, ἅ^{ArtN} ποκρύψαι δὲ^{Pt} ῥέεθρα·
aber

[136] ὑπόθε^{Adv} δ' ^{Pt} ἐσμαράγησε καὶ^{Kon} ἀσπίδα τύψεν ἅ^{ArtN} κωκῆ
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐλέλιξεν ἐνόπλιον^{AdjN} ἔτρεμε δ' ^{Pt} Ὀσσης
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὔρεα καὶ^{Kon} πεδίον Κρανώνιον^{AdjN} αἱ^N τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἰ Πίνδοιο, φόβω δ' ^{Pt} ὥρ^{ArtN} χήσατο πᾶσα^{AdjN}
aber ganze

[140] Θεσσαλὶ^{ArtN} ἡ τοῖ^{ArtN} ος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος·
so beschaffen denn von

[141] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} ὁπότ' ^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο^G ^{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαί^{ArtN} οιο^{AdjG} γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο^G ^{PräM/P}
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν ὑφ' ^{Prp} Ἥφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ' ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρίκμητοῖ^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^N ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισι^D ^{Pr} ἰαχεῦσι·
und fallend auf einander

[147] τῇμος^{Adv} ἔγενετ' ἄρα βος σάκεος τόσος^{AdjN} εὐκύκλοιο.^{AdjG}
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις^{Adv} ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως^{Adv}
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερός^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, θοὰς^{AdjA} δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοιῆς^{AdjN} ἐκέκλετο "σῶζεο χαίρων,^N
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· μὴ^{Pt} σύ^N γ' ἐμείο^G πάθης κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντὶ^{Prp} ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ^{Kon} τοι^D ἔσσειτ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί^{ας}· αἱ^{ArtN} δ' οὐ^{Pt} μιν^A ἐπερχομένην^A ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ^{Pt} λιπαρόν^{AdjA} νήεσσιν ἔχινάδεις ὄρμον ἔχουσai,^N
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἤ^{Kon} τις^N Κέρκυρα φιλοξεῖ νωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἰρίς ἐπεὶ^{Kon} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφ' ὕψη^{Prp} λοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένην^N μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν· αἱ^{ArtN} δ' ὑπ' ὁμοκλή^{Prp}
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίη^{Adv} φοβέοντο κατὰ^{Prp} ῥόον ἥντινα^A τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην^{AdjA} δὴ^{PtAdv} πεῖτα Κόων, Μεροπηίδα^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἔκετο, Χαλκιοῦ^{πης} ἱερὸν^{AdjA} μυχὸν ἥρωίνης.
heiligen

[162] ἀλλὰ^{Kon} ἡ^A παιδὸς ἔρκεν ἐπὶ^{Prp} τὸδε^N "μὴ^{Pt} σύ^N γε, μήτε^{Pt}
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{Kon} κοῖς· οὐτ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπι^{Kon} μέμφομαι οὐδέ^{Kon} με γαίρω

hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐ^{Kon} πει^{Kon} λιπα^{AdjN} ρή^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος,^{AdjN} εἴ^{Kon} νύ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη·^{AdjN}

da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ^{Prp} μοι^{Kon} ρέων τις^N_{Pr} ὁ^{Kon} φειλόμε^N νος^N_{PräM/P} θεός^{Kon} ἄλλος^{AdjN}

aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, σα^{Kon} ωτή^{Kon} ρων ὑπα^{AdjN} τον^{AdjN} γένος· ὧ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} μίτρην

höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ^{Pt} ἀέ^{Kon} κουσα^{AdjN} μα^{Kon} κηδόνι^{Kon} κοιρανέ^{Kon} εσθαι

nicht un willig

[168] ἀμφοτέ^{Kon} ρη^{AdjN} μεσό^{Kon} γεια καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελά^{Kon} γεσσι κά^{Kon} θηνται,

beide und die

[169] μέχρις^{Prp} ὅ^{Kon} που^{Pr περά^{Kon} τη^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππόθεν^{Pr ὠκέες^{AdjN} ἵπποι}}

bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἥλι^{Kon} ον φορέ^{Kon} ουσιν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴσεται ἥθεα πατρός.

er aber

[171] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} πο^{Kon} τε^{Adv} ξυνός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐ^{Kon} λεύσεται ἄμμιν^D_{Pr} ἄ^{Kon} εθλος

und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον,^{Adv} ὁππότ'^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ'^{Prp} Ἑλλή^{Kon} νεσσι μά^{Kon} χαιραν

später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρι^{Kon} κήν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀ^{Kon} ναστή^{Kon} σαντες^N_{AorAkt} Ἄ^{Kon} ρηα

barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀπίγο^{Kon} νοι^{AdjN} Τι^{Kon} τῆνες ἀφ'^{Prp} ἐσπέρου^{Kon} ἐσχάτ^{Kon} ωντος^{AdjG}

spät geborene von äußer^{sten}

[175] ῥώσων^{Kon} ται νιφά^{Kon} δεσσιν ἐ^{Kon} οικότες^N_{PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσά^{Kon}ριθμοι^{AdjN}

gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικά^{Kon} πλείστα^{AdjASup} κατ'^{Prp} ἡέρα^{Kon} βουκολέ^{Kon} ονται,

wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶ^{Kon} μαι λο^{Kon} κρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄ^{Kon} κραι]

und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδί^{Kon} α^{Kon} Κρισ^{Kon} σαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπεί^{Kon} ροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φά^{Kon} ραγγες]

und krissai^{ische} und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἵδωσι δὲ Kon πίνοντα AdjA καπνὸν
aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, G Präm/P καὶ Kon οὐκέτι Adv μοῦνον AdjA ἀκουῇ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ' Kon ἤδη Adv παρὰ Prp νηὸν ἀπαυγάζουσιν φάλαγγας
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, AdjG ἤδη Adv δὲ Kon παρὰ Prp τριπόδεσσιν ἐμείο G Pr
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ Kon ζωστήρας ἀναιδέας AdjA ἐχθομένους A Präm/P τε Pt
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ N Pr Γαλάτῃσι κακὴν AdjA ὁδὸν ἄφρονι AdjD φύλῳ
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται· τέων G Pr αἱ N Pr μὲν Pt ἐμοὶ D Pr γέρας, αἱ N Pr δ' Pt ἐπὶ Prp Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν Prp πυρὶ τοὺς ArtA φορέοντας A PrāAkt ἀποπνεύσαντας A AorAkt ἰδοῦσαι N AorAkt
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ AdjA καμόντος. G AorAkt
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε V FuAkt Πτολεμαῖε, τά ArtA τοι D Pr μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα Adv δὴ Pt τι A Pr τὸν ArtA εἰσέτι Adv γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον Adv ἥματα πάντα. AdjA σὺ N Pr δὲ Pt ξυβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένην N Prām/P τις N Pr ἐν Prp ὕδατι νήσος ἀραιή, AdjN
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένην N Prām/P πελάγεσσι· πόδες δὲ Kon οἱ D Pr οὐχ Pt ἐνὶ AdjD χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ Kon παλιρροίη ἐπὶ νήχεται ἀνθέρικος ὥς, Kon
sondern wie,

[194] ἐνθα Adv νότος, ἐνθα Adv εὖρος, ὅπη Adv φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin

[195] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} φέ^Aροις· κεί^Aνην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^Aλεύσει· εἰς^{Prp} ἐθέ^Aλουσαν·^A_{PräAkt}
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^Aγοντος^G_{PräAkt} ἅ^A πέτρεχον· εἰν^{Prp} ἀλλ^A νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερί^A η^A φιλό^Aμολπε, ^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐβοί^Aηθε^{Adv} κα^A τήεις,
lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας· ὄψομέ^Aνη^N_{PräM/P} περι^Aηγέας, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} πα^Aλαιόν, ^{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^A· ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D_{Pr} μετό^Aπισθε^{Adv} Γε^Aραίστιον· ^{AdjA} εἶπετο· ^Aφῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] ..· φλε^Aξας^N_{AorAkt} ἐ^Aπει^{Kon} περι^Aκαίεο· πυ^Aρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον^A· ^{AdjA} ὑπ^A_{Prp} ὠδί^Aνεσσι· βα^Aρυνομέ^Aνην^A_{PräM/P} ὁρό^Aωσα·^N_{PräAkt}
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "· Ἡρη, τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ῥέξον· ὃ^A_{Pr} τοι^D_{Pr} φίλον· ^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἅ^A πειλάς·
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὑμετέ^Aρας· ^{AdjA} ἐφύ^Aλαξα· πέ^Aρα, ^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} Λητοῖ·"
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄ^Aρητὸν· ^{AdjA} ἅ^A λης ἀπε^Aπαύσατο· λυγρῆς, ^{AdjG}
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔζετο· δ^{Pt} ἴνω^A ποῖο^{AdjG} πα^Aρὰ^{Prp} ῥόον, ὅντε^A_{Pr} βά^Aθιστον· ^{AdjASup}
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότ^{Pt}· ἐξανί^Aησιν, ὅ^Aτε^{Kon} πλή^Aθοντι· ^{AdjD} ῥε^A ἔθρω·
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἅ^A πὸ^{Prp} κρη^Aμνοῖο· κα^Aτέρχεται· Αἰθιο^Aπῆος· ^{AdjG}
von äthiopischen·

[209] λύσατο· δέ^{Kon} ζώ^Aνην, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη· ἔμπαλιν· ^{Adv} ὥμοις·
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνι^Aκος· ποτί^{Prp} πρέμνον· ἅ^A μηχανί^Aης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς· ^{AdjG}
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομέ^Aνη^N_{PräM/P} νότι^Aος· ^{AdjN} δέ^{Kon} δι^A· ^{Prp} χροὸς· ἔρρεεν· ἰδρώς·
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ^{Pt} ἀλυσθμαῖ ^N νουσα ^{PräAkt} "τί ^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βα ^N ρύνεις;

aber keuchend "warum

[213] αὕτη ^N ^{Pr} τοι, ^{Pt} φίλε, ^{Adv} νῆσος ἐ ^N ^{PräAkt} πιπλώουσα θαλάσση.

diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ^{Kon} ἥπιος ^{AdjN} ἔξιθι κόλπου."

und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύ ^{Adv} θυμε, ^N σὺ ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἔ ^N μελλες ἄ ^N ^{AdjN} πυστος

schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ^{Adv} ἔμεναι· τοί ^N ^{Pr} ἡ σε ^A ^{Pr} προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,

lange solche dich

[217] εἶπε δ' ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀσθμαῖ ^N νουσα, ^{PräAkt} φόβω δ' ^{Pt} ἀνεμίσγετο μῦθος,

aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρη τιμὴ ἔσσα, ^{Adv} πολὺ ^{Adv} προὔχουσα ^N ^{PräAkt} θεάων

ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} σὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} κρείουσα ^N ^{PräAkt} κάθησαι

deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη ^{AdjV} Οὐλύμ ^N ποιο, καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} χέρα δειδιδμεν ἄλλην ^{AdjA}

rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέ ^N ^{Pr} ρην, ^{AdjAKmp} σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄ ^N νασσα, τὸν ^{ArtA} αἴτιον ^{AdjA} εἴσεαι ὀργῆς.

weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ τοι ^{Pt} μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι ^{Adv} νήσου.

ja innen

[223] ἄλλαι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πᾶσαι ^{AdjN} μιν ^A ^{Pr} ἀπέστυγον οὐδ' ^{Kon} ἐδέχοντο·

andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ^{Pt} ὄνομαστί ^{Adv} παρερχομένην ^A ^{PräM/P} ἐκάλεσεν,

aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν ^{AdjA} σάρον· οἶσθα καὶ ^{Kon} αὐτή ^N ^{Pr}

schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, ^{Kon} φίλη, ^{Adv} δύναι γάρ, ^{Kon} ἀμύνειν, πότνια, δούλοις

aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, ^{AdjD} οἱ ^N ^{Pr} σεῖο ^G ^{Pr} πέδον πατέουσιν ἐφετμή."

euren, die deiner

[228] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑ^{Pr} πὸ^{Prp} χρύ^{AdjA}σειον ἐ^{Kon}δέθλιον ἰ^{Kon}ζε κύ^{Kon}ων ὥς,^{Kon}
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμι^Nδος ἣ^N τις^N τε,^{Pt} θο^{AdjG} ἥς^{Kon} ὅτε^{Kon} παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἰ^{Kon}ζει θηρῇ^N τετρα παρ^{Prp} ἰ^{Kon}χνεσιν, οὐ^{Kon}ατα δ^{Pt} αὐτῆς^G Pr^{Pr}
neben aber ihrer

[231] ὀρθά^{AdjA} μάλ^{Adv}, αἰέν^{Adv} ἐ^{Kon} τοῖμα^{AdjA} θε^N ἥς^{Kon} ὑποδέχθαι ὁ^{Kon}μοκλήν.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ^D Pr^{Pr} ἰκέ^Nλη^{AdjN} θαύ^Nμαντος ὑ^{Pr} πὸ^{Prp} θρόνον ἰ^{Kon}ζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη^N Pr^{Pr} δ^{Pt} οὐδέ^{Kon}πο^Nτε^{Adv} σφετέ^Nρης^{AdjG} ἐπι^{Kon}λήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐ^{Kon}δ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr^{Pr} λη^Nθαῖον^{AdjA} ἐ^{Kon}πὶ^{Prp} πτερὸν ὕπνος ἐ^{Kon}ρείση,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τοῦ^{Adv} μεγά^Nλοιο^{AdjG} πο^Nτὶ^{Prp} γλω^Nχίνα θρό^Nνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν^{Adv} ἀ^Nποκλίνα^Nσα^N AorAkt κα^Nρῆατα λέχριος^{Adv} εὕδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐ^{Kon}δ^{Kon} πο^Nτε^{Adv} ζώ^Nνην ἀνα^Nλύεται οὐ^{Kon}δ^{Kon} τα^Nχείας^{AdjA}
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομί^Nδας, μῆ^{Pt} οἱ^D Pr^{Pr} τι^N Pr^{Pr} καὶ^{Kon} αἰφνίδι^Nον^{AdjA} ἔπος εἶπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότης. ἥ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλε^Nγεινὸν^{AdjA} ἀ^Nλαστή^Nσασα^N AorAkt προ^Nσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν,^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς ὁ^N νείδεα, καὶ^{Kon} γαμέ^Nοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί^N κτοῖτε κε^N κρυμμένα,^A PerM/P μὴ^{Kon} δ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^Nες^{AdjN} μογέ^Nουσιν ἀ^Nλετρίδες, ἀλλ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλι^Nαι^{AdjN} τί^N κτουσιν, ἐ^N νὶ^{Prp} σπιλά^Nδεσσιν ἐ^Nρήμοις.^{AdjD}
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε

aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,

auch nicht wie

[246] τόσσα δέ οἱ μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσαστο Λητοῖ·

so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόν τι σε βίζομαι, οὐνεκ ἐμείο

aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπὰ τῆσε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."

nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δέ θεοῦ μέλ' ποντες αἰδοῖ

die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λίποντες

meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δέ λοχίη

siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰοιδότατοι πετεηνῶν

am gesangreichsten der Gefiederten

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς

von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδί νεσσιν αἴεισαν.

später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' αἴεισαν, δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν

das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,

Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ

heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγρὴν,

ehern durch dringenden

[259] οὐδ' ἢ ῥῃ νεμέσῃσεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.

und nicht weil

[260] χρύσεά^{AdjN} | τοι^{Pt} τότε^{Adv} | πάντα^{AdjN} θε^{Pt} | μείλια | γείνεται, Δῆλε,

goldene ja damals alle

[261] χρυσῶ^{Pt} | δὲ^{Pt} τροχό^{AdjN} | εσσα^{AdjN} πα^{Pt} | νήμερος^{AdjN} | ἔρρει | λίμνη,

aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει^{AdjA} | ον^{Pt} δ^{Pt} | ἐκό^{Pt} | μησε γε^{Pt} | νέθλιον^{AdjA} | ἔρνος ἐ^{Pt} | λαίης,

goldenen aber geburts tändigen

[263] χρυσῶ^{Pt} | δὲ^{Pt} πλή^{Pt} | μυρε βα^{Pt} | θύς^{AdjN} | ἰ^{Pt} | νωπὸς ἐ^{Pt} | λιχθεῖς.^{N AorPas}

aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτῇ^{N Pr} | δὲ^{Pt} χρυσέ^{AdjG} | οιο^{AdjG} | ἀπ^{Pt} | οὔδεος | εἴλεο | παῖδα,

selbst aber goldenen von

[265] ἐν^{Pt} | δ^{Pt} | ἐβά^{Pt} | λευ κόλ^{Pt} | ποισιν, ἐ^{Pt} | πος δ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φθέγξαι | τοῖον.^{AdjA}

in aber solch es

[266] ὧ^{ij} | μεγά^{AdjV} | λη^{AdjV} | πολύ^{AdjV} | βωμε^{AdjV} | πο^{Pt} | λύπτολι^{AdjV} | πολλὰ^{Adv} | φέ^{Pt} | ρουσα,^{V PräAkt}

"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πίονες^{AdjN} | ἥπει^{Pt} | ροί τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | αἱ^{N Pr} | περι^{Pt} | ναίετε | νῆσοι.

fette und und die

[268] αὐτῇ^{N Pr} | ἐ^{Pt} | γῶ^{N Pr} | τοι^{Pt} | ἥδε,^{N Pr} | δυ^{Pt} | σήροτος,^{AdjN} | ἀλλ^{Kon} | ἀπ^{Pt} | ἐ^{Pt} | μεῖο^{G Pr}.

selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος^{AdjN} | ἀπόλ^{Pt} | λων κε^{Pt} | κλήσεται, οὔδε^{Kon} | τις^{N Pr} | ἄλλη^{AdjN}

delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαίᾳ^{Pt} | ὦν τοσ^{Pt} | σόνδε^{Adv} | θε^{Pt} | ὦ πεφι^{Pt} | λήσεται | ἄλλῳ,^{AdjD}

so sehr anderem,

[271] οὐ^{Pt} | Κερχ^{Pt} | νὶς κρεί^{Pt} | οντι^{D PräAkt} | Πο^{Pt} | σειδά^{Pt} | ὡνι Λε^{Pt} | χαίῳ,^{AdjD}

nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} | πάγος | Ἑρμεί^{Pt} | η Κυλ^{Pt} | λήνιος,^{AdjN} | οὐ^{Pt} | Δι^{Pt} | Κρήτη,

nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} | ἐγῶ^{N Pr} | ἀπόλ^{Pt} | λωνι^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἔσσομαι | οὐκέτι^{Adv} | πλαγκτή.^{AdjN}

so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὧδε^{Adv} | σὺ^{N Pr} | μὲν^{Pt} | κατέ^{Pt} | λεξας^{Pt} | ὁ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἔσπασε | μαζόν.

so du zwar der aber süßen

[275] τῷ^{Adv} | καὶ^{Kon} | νησα^{Pt} | ὦν ἀγί^{Pt} | ωτάτη^{AdjNSup} | ἐξέτι^{Adv} | κείνου^{KonG Pr}

darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, ἅ πόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἐνυῶ
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' αἶδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖ βουσιν Ἄρηος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονταί, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber

[280] αἱ τὲ πρὸς ἡοίην αἱ θ' ἑσπερον αἱ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονες ἐστίσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἐχουσι, πολυχρνώτατον αἶμα.
uralt es

[283] οἱ μὲν τοι καλά μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνητι Πελασγοὶ
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστά δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεῆς θεράποντες ἀσιγῆ τοιοῦτος λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστου καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διὰ πλῶουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἐνείκαν ἀπόξανθων Ἄριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε^{Pt} Λοξώ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαί^{AdjN}ων Ἑκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέ^{res} Βορέ^{ao}, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{Pt} ἄ^{ris}στοι^{AdjN}
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέ^{ων}· οὐδ^{·Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} πα^{λιμπετῆς}^{Adv} οἴκαδ^{·Adv} ἵ^{κοντο},
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοι^{ροι}^{AdjN} δ^{·Pt} ἐγέ^{νοντο}, καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐ^{ποτ}^{·Adv} ἐ^{κεινοι}^N_{Pr}.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιά^{δες}^{AdjN} μέν^{Pt} ὅτ^{·Kon} εὐή^{χης}^{AdjN} ὑμέ^{ναιος}
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦ^{θεα} κουρά^{ων} μορ^{μύσσεται}, ἥ^{λικα}^{AdjA} χαίτην
gleich altrig

[298] παρθε^{νι} καῖς^{·AdjD} παῖ^{δες} δὲ^{Pt} θέ^{ρος} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ἰ^{ούλων}
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέ^{οισιν} ἄ^{παρχόμε}^{νοι}^N_{PräM/P} πο^{ρέ}ου^{σιν}.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερί^η θυό^{εσσα}^{·AdjV} σε^A_{Pr} μέν^{Pt} περὶ^{Prp} τ^{·Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νῆ^{σοι}
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐ^{ποιή}σαντο καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν ἀμφεβά^{λοντο}.
und wie

[302] οὔτε^{Kon} σι^{ωπη} λήν^{AdjA} οὔτ^{·Kon} ἄ^{σοφον}^{AdjA} οὖλος^{AdjN} ἐ^{θείραις}
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ^{·Kon} αἰ^{εῖ}^{Adv} σε^A_{Pr} κα^{ταβλέπει} ἀμφι^{βό}^{ητον}^{·AdjA}.
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} ὅ^{παεῖ}δουσι νό^{μον} Λυκί^{οιο}^{AdjG} γέ^{ροντος},
die zwar des lykischen

[305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἄ^{πο}^{Prp} Ξάν^{θοιο} θε^{οπρόπος} ἥγαγεν Ὠλήν[·]
welches dir von

[306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πο^{δὶ} πλῆσ^{σουσι} χο^{ρίτιδες} ἀσφα^{λές}^{AdjA} οὐ^{δας}.
die aber festen

[307] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφά^{νοισι} βα^{ρύνεται} ἱρὸν^{AdjN} ἄ^{γαλμα}
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεύς
 alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν^{Prp} παῖδεσσιν, ὃτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.
 mit als von Kreta

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἷα φυγόντες^N_{AorAkt}
 die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ^{Kon} γναμπτόν^{AdjA} ἕδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
 und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{Präm/P} κιθαρισμοῦ
 um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο, χοροῦ δ'^{Pt} ἢ γήσατο Θησεύς.
 kreis förmig aber

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζῶντα^{AdjA} θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
 von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης^G_{Pr}
 jen es.

[316] Ἀστερίη πολὺ βωμε^{Adv} πολύλλιτε^{Adv} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
 viel altärlg viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιο^{AdjG} παρήλυθε νηὶ θεούση^D_{Präm/P}
 des Ägäls fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνεῖουσιν ἅηται,
 nicht so große ihn

[319] χρειῶ δ'^{Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
 aber was am schnellsten sondern die

[320] ὠκέες^{AdjN} ἔσται λαντο καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἐβησαν,
 schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν ὑπὸ^{Prp} πληγῇσιν ἐλίξαι
 ehe großen oder deinen unter

[322] ῥησόμενον^A_{Präm/P} καὶ^{Kon} πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνόν^{AdjA} ἐλαίης
 berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας^A_{AorAkt} ἃ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὔρετο νύμφη
 ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια | κουρί^D ζοντι^{PräAkt} | και^{Kon} | Ἀπόλ^w λωνι γε | λαστύν^w.
dem Heranwachsenden und

[325] ἰστίη^w | ὧ^{ij} νή^w | σων εὐ^w | ἐστίε^{AdjV} | χαῖρε μὲν^{Pt} | αὐτή^N_{Pr}
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι^w | δ^{Pt} Ἀπόλ^w | λων τε^{Pt} | και^{Kon} | ἦν^A_{Pr} | ἐλο^w | χεύσατο | Λητώ^w.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὅσαι^N_{Pr} | λωτροχόοι τᾶς^{ArtG} | Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι^{AdjN}
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε τᾶν^{ArtG} | ἵππων ἄρτι^{Adv} | φρυασσομενᾶν^G_{PräM/P}
der eben schnaubenden

[3] τᾶν^{ArtG} | ἱερᾶν^{AdjG} | ἐσάκουσα, και^{Kon} | ἃ^{ArtN} | θεὸς εὐτυχος^{AdjN} | ἔρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν^{Adv}, | ὧ^{ij} ξανθαί^{AdjV} | σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ^{Adv} | Ἀθαναία | μεγάλως^{Adv} | ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν^{Prp} | κόνιν ἵππειᾶν^{AdjA} | ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ^{Kon} | ὅκα^{Kon} | δὴ^{Pt} | λύθρῳ πεπαλαγμένα^A_{PerM/P} | πάντα^{AdjA} | φέροισα^N_{PräAkt}
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν^{ArtG} | ἀδίκων^{AdjG} | ἦνθ' ἀπὸ^{Prp} | γηγενέων^{AdjG}
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ^{Kon} | πολὺ^{Adv} | πρᾶτιστον^{AdjA} | ὑφ' ἑ^{Prp} | ἄρματος αὐχένος ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα^N_{AorM/P} | παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῶ
gelöst habend

[11] ἰδρῶ και^{Kon} | ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ^{Pt} | παγέντα^A_{PerM/P}
und aber geronnenen

[12] πάντα^{AdjA} | χαλινοφάγων^{AdjG} | ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} | στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὧϊ' ἴτ' Ἀχαιιάδες, καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} μύρα μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρως ^{Adv}
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἰώ φθόγγον ὑπαξονίων), ^{AdjG}
der Begleitenden),

[15] μὴ ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τᾶ ^{ArtD} Παλλάδι μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρως ^{Adv}
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ ^{AdjA} φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οὔσετε μηδ' ^{Kon} κάτοπτρον· αἰ ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} ὄμμα τὸ ^{ArtN} τήνας ^{G Pr}
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ^{Kon} ὅκα ^{Kon} τὰν ^{ArtA} Ἰδᾶ Φρυξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ' ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα ^{AdjA} θεὸς οὔτε ^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς ^{Prp} διαφαινομέναν· ^{A Präm/P}
in durch scheinende·

[21] οὐδ' ^{Kon} Ἥρα· Κύπρις δ' ^{Pt} διαυγέα ^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα ^{N AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι ^{Adv} τὰν ^{ArtA} αὐτὰν ^{AdjA} δις ^{Adv} μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἃ ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δις ^{Adv} ἐξήκοντα ^{AdjA} διαθρέξασα ^{N AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα ^{Adv} παρ' ^{Prp} Εὐρώτᾳ τοῖ ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἔμπεράμωσ' ^{Adv} ἐνετρίψατο λιτὰ ^{AdjA} λαβοῖσα ^{N AorAkt}
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ^{ArtG} ἰδίας ^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὧϊ' κῶραι, τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον ^{Adv} οἷαν ^{A Pr}
o das aber früh wie

[28] ἢ ^{Kon} ῥόδον ἢ ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder

[29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὧ^D_{Pr} Κάστωρ, ὧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται Ἡρακλῆης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσειον, ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέζηται, λιπαρὸν^{AdjA} σμασασμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παιῖδες Ἀκесτοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, ^{ij} φέρεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὥς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τειν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱερεύς·
den erfreut seienden

[38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτόν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγᾶ τεόν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, ^N _{PräAkt} Κρεῖον δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσαστο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ^A_{Pr} δέ, ^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὕνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, ^{AdjV} χρυσεοπήληξ, ^{AdjV}
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω.
und gefallen

[45] **σάμερον^{Adv} ὑδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε— σάμερον^{Adv} Ἄργος**
 heute nicht heute

[46] **πίνετ' ἀπὸ^{Prp} κρανῶν μὴδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶ^{ArtG} ποταμῶ,**
 von noch von den

[47] **σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς ^{ArtA} κάλπιδας ἢ ^{Kon} ζ' ^{Prp} Φυσάδειαν**
 heute die die oder zu

[48] **ἢ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν ^{ArtA} Δαναῶ.**
 oder zu die

[49] **καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῶ τε^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N**
 auch denn ja und auch mischend

[50] **ἤξει φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων**
 der Weide reiche aus

[51] **τάθανα^{ArtD} τὸ ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N ^{PräAkt} καλόν. ^{AdjA} ἀλλά, ^{Kon} Πελασγέ,**
 der Athana das bringend schön. aber,

[52] **φράζεο μὴοὔκ^{Pt} ἐθέλων^N ^{PräAkt} τὰν ^{ArtA} βασίλειαν ἰδης.**
 nicht nicht willend die

[53] **ὅς ^N ^{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ γυμνὰν ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} Παλλάδα τὰν ^{ArtA} πολιοῦχον, ^{AdjA}**
 wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] **τῷργος ^{ArtN} ἐσοψεῖται τοῦτο ^A ^{Pr} πανυστάτιον. ^{AdjA}**
 das Werk dies aller letzttest.

[55] **πότνι Ἀθαναία τὸν ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἔξιθι· μέσφα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγώ ^N ^{Pr} τι ^A ^{Pr}**
 du aber inzwischen aber ich etwas

[56] **ταῖσδ' ^D ^{Pr} ἐρέω. μῦθος δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐμός, ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ἐτέρων. ^{AdjG}**
 diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] **παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ποκα ^{Adv} Θήβαις**
 eine in einst

[58] **πουλύ ^{Adv} τι ^{Pr} καὶ ^{Pt} περὶ ^{Prp} δὴ ^{Pt} φίλατο τὰν ^{ArtG} ἑταρᾶν,**
 sehr etwas auch um ja der

[59] **ματέρα Τειρεσίαο, καὶ ^{Kon} οὐποκα ^{Adv} χωρὶς ^{Adv} ἔγεντο.**
 und niemals getrennt

[60] **ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀρχαίων ^{AdjG} εὖτ' ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} Θεσπιέων**
 sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon}·πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ἵππων,^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,^N
mit Pferde, durch gehend,^{PräM/P}

[63] ἢ^{Kon}·πὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D_{Pr} τεθυωμένον^A_{PerM/P} ἄλλος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ·
und bei

[65] πολλάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A_{Pr} ἑῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ'·^{Kon} ὅαροι νυμφᾶν οὐδ'·^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ὅκ'·^{Kon} οὐχ'·^{Pt} ἀγείτο Χαρικλῷ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ'·^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A_{Pr} δάκρυα πόλλ'·^{AdjA} ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N_{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κρᾶνα Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλὰ^{AdjA} ῥεοῖσα^D_{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ^{Adv} δ'·^{Pt} εἶχ' ὅρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφοτέραι^{AdjN} λῶντο, μεσαμβριναὶ^{AdjN} δ'·^{Pt} ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ^{AdjN} δ'·^{Pt} ἀσυχία τήνο^A_{Pr} κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων^N_{PräAkt} ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας^{N AorAkt} δ^{Pt} ἀφατόν^{AdjA} τι^{A Pr} ποτί^{Prp} ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N PräAkt} δ^{Pt} εἶδε τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten

[79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^{N AorM/P} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς^{N Pr} σε^{A Pr} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ^{Adv} ἀποισόμενον^{A FuM/P}
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὧ^{ij} Εὐηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, παιδὸς δ^{Pt} ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ^{Pt} ἀφθογγος^{AdjN} ἐκόλλασαν γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἃ^{ArtN} νύμφα δ^{Pt} ἐβόασε "τί^{N Pr} μοι^{D Pr} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ φίλοι^{AdjN}
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι^{D Pr} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε^{AdjV}
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
und

[89] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὄψει. ὧ^{ij} ἐμέ^{A Pr} δειλάν^{AdjA}
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὧ^{ij} ὄρος, ὧ^{ij} Ἑλικῶν οὐκέτι^{Adv} μοι^{D Pr} παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{AdjA} ἀντ^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξας· δόρκας ὀλέσσας^{N AorAkt}
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄϊj καὶ^{Kon} ἅμ^{Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα^{N AorAkt}
 ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων
 zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^{N PräAkt} θεὰ δ^{Pt} ἐλέησεν ἐταίραν
 schwer weinend, aber

[96] καὶ^{Kon} νιν^{A Pr} Ἀθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^{A Pr} ἔλεξεν ἔπος
 und sie zu diesem

[97] "οἷα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ πάλιν^{Adv} ὅσσα^{A Pr} δι^{Prp} ὀργὰν
 "edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἵπας· ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{D Pr} τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.^{AdjA}
 ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει ὄμματα παίδων
 nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὧδε^{Adv} λέγοντι^{D PräAkt} νόμοι·
 Kroniden aber so sagen

[101] ὅς^{N Pr} κε^{Pt} τιν^{A Pr} ἀθανάτων,^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἔληται,
 wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήση, μισθῷ τοῦτον^{A Pr} ἰδεῖν μεγάλῳ.^{AdjD}
 diesen groß.

[103] οἷα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο
 edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν ὧδ^{Adv} ἐπένησε λῖνα,
 da so

[105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^{A Pr} ἐγείναιο· νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζεω,
 wann das erste ihn nun aber

[106] ὧj Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.^{A PerM/P}
 o geschuldet.

[107] πόσσα^{A Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} Καδμηῖς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπτυρα καυσεῖ,
 wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα^{A Pr} δ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^{N PräM/P}
 so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ιδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ^{Kon} τήνος^{N_{Pr}} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^{A_{Pr}} ὅ^{N_{Pr}} τε^{Pt} δρόμος αἷ^{N_{Pr}} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἑκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὅπποκ'·^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N_{PräAkt}} περ^{Pt} ἴδη χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ'·^{Kon} αὐταὶ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι·^{D_{PräM/P}} τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα·^{A_{PräM/P}}
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἐρέει σε^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ^{Prp} ὀρέων ἀλαδὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν·^{A_{AorM/P}}
aus blind empfangen habend.

[119] ὧ^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μὴ^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· τῷδε^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ^{G_{Pr}} χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^{G_{Pr}} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^{D_{FuAkt}} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ νιν^{A_{Pr}} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^{D_{PerM/P}}
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον·^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ'·^{Pt} ὄρνιχας, ὅς^{N_{Pr}} αἷσιος^{AdjN} οἷ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^{G_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσὼ καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξει,
auch groß der ihm zu

[128] δωσὼ καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ, πεπνυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλῃ."
dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε· τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} κ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ^{Kon} μῶνα^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ ^{Pt} ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδ' ^{Pt} Διὸς ψεύδεται ^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθε
jetzt wahr· aber

[138] τὰν^{ArtA} θεόν, ᾧ^{ij} κῶραι τῷργον ὅσαις^D_{Pr} μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} εὐαγορίᾳ σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} εὐγμασι σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' ^{Pt} Ἀργεος Ἰναχίῳ.^{AdjD}
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ^{Kon} ἐξελάοισα,^{N AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππῳ,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα^{AdjA} σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλά^{θω} κατιόντος^{G PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, γυναιῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε πολυτρόφῃ^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλαθον κατιόντα^{A PräAkt} χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος μηδ^{Kon} ὑψόθεν^{Adv} αὐγᾶσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ^{Pt} παῖς μηδὲ^{Kon} γυνὰ μηδ^{Kon} ἃ^{N Pr} κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ^{Kon} ὅκ^{Kon} ἀφ^{Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ^{Prp} νεφέων ἐσκέψατο πανίκα^{Adv} νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε^{N Pr} πειεῖν Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{Kon} ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^{A Pr} δύναντο πόδες φέρειν ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} θυμᾶς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ^{Pt} πῖες οὔτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ἐδес τῇ νουν^{A Pr} χρόνον οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^{N AorSAkt} Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι^{Adv} δ'Pt ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον, ^{AdvA}καστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις^{Adv} δ'Pt ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρῳ χαμάδις^{Adv} ἕκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα^{AdjA} ἀποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A _{Pr}λέγωμες ἅ^A _{Pr}δάκρυον ἄγαγε Δηοί.
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} πολίεσσιν ἐαδότα^A _{PerAkt}τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} καλάμαν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερά^{AdjA} δράγματα _{erste}πράτα^{AdjA}
besser, wie und auch heilige

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἦκε πατῆσαι,
und in

[21] ἀνικά^{Kon} Τριπτόλεμος ἀγαθὰν^{AdjA} ἐδιδάσκετο τέχνην.
als gute

[22] κάλλιον, ^{Adv}ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N _{Pr}ὕπερ βασί_{ας} ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π^{Pt} .. ἰδέσθαι
p

[24] οὐπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν, ^{AdjA}ἐτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱερὸν^{AdjA} ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τιν^{ArtA} δ'Pt αὐτᾷ^D _{Pr}καλὸν^{AdjA} ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές^{AdjN} διὰ^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἦνθεν ὁ ἱστός.
rings bewaldet durch wohl kaum

[27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι ἔσαν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,
in in große in aber auch

[28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ'Pt ὥστ' ^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυσεν. θεῶν δ'Pt ἔπειμαίνετο χώρῳ
aus aber

[30] ὅσον^A_{Pr} Ἐλευσί^Nνι, Τριό^Nπῳ θ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὀκκόσον^A_{Pr} Ἐννα^N.

so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} Τριοπί^N δαῖσιν ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο δαίμων^N,

aber als der rechte

[32] τουτάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} χεῖ^Nρων^{AdjNKmp} ἔρου^N σίχθονος^N ἄψατο βωλά^N.

damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ^N ἔ^Nχων^N_{PräAkt} θερά^N ποντας ἐ^Nεἴκοσι^{AdjA}, πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄκμῃ^N,

haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας^{AdjA} δ^{Pt} ἀνδρογί^Nγαντας ὁ^N λαν^{AdjA} πόλιν ἀρκίος^{AdjN} ἄραι^N,

alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφοτέ^Nρον^{Adv} πελέ^Nκεσσι καὶ^{Kon} ἀξί^Nναισιν ὁ^N πλίσσας^N_{AorAkt},

sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάμα^N τρος ἃ^N ναιδέες^{AdjN} ἔδραμον ἄλσος^N.

in aber das freche

[37] ἥς^N δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἶγει^Nρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^N κῦρον^N,

aber ein groß Baum

[38] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταί^{ArtN} νύμ^Nφαι ποτὶ^{Prp} τῶνδιον^N ἐψιό^Nωντο^N,

dar auf aber auf die zu

[39] ἃ^N_{Pr} πρά^Nτα^{AdjA} πλα^Nγεῖσα^N_{AorPas} κα^N κόν^{AdjA} μέλος ἴαχεν ἄλλαις^{AdjD}.

welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμά^Nτηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} ξύλον ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει^N,

dass ihr heilig es

[41] εἶπε δέ^{Pt} χῳσαμέ^Nνα^N_{AorM/P} "τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα κόπτει;"

aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^Nπα, τάν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλις ἄρά^N τειραν^{AdjA}

sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσί^Nαν^{AdjA} ἔ^Nστασαν, ἐ^Nεἷσατο, γέντο δέ^{Pt} χειρὶ^N

öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ^{Kon} μά^Nκωνα, κα^N τωμαδί^Nαν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχε κλᾶδα^N.

und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ^N δέ^{Pt} πα^Nραψύ^Nχοισα^N_{PräAkt} κα^N κόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἃ^N ναιδέα^{AdjA} φῶτα^N

aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅ^Nτις^{Pr} τὰ^{ArtA} θε^Aοῖσιν ἅ^{PerM/P}νειμένα^A δένδρεα κόπτεις,

wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐ^Aλί^Nνυ^{Pr}σον, τέ^Aκνον πολὺ^{Adv} θε^Aε^{Pr}στε^{Adv} το^A κεῖ^Nσι,

viel angefleht er

[48] παύ^Aεο καὶ^{Kon} θε^Aρά^N πον^Aτας ἅ^{PerM/P}πό^{Pt}τρε^Nπε, μή^{Pt} τι^N χα^{Pr}λε^Aφθῇ

und nicht etwas

[49] πό^Nτνια Δαμά^{ArtG}τηρ, τᾶς^{ArtG} ἱε^{Adv}ρόν^{AdvA} ἐκ^Aκε^Aρα ἴ^Nζεις."

deren Heiligtum

[50] τὰν^{ArtA} δ^{Pr} ἄ^{Pt}ρ^{Pr} ὅ^Nπο^Aβλέ^Nψας^{AorAkt} χα^Aλε^{Adv} πώ^{Adv}τε^{Adv}ρον^{AdvAKmp} ἢ^{Kon} ἐ^Nκυ^{Pr}να^Aγόν

die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥ^{Adv}ρε^{Pr}σιν ἐν^{Prp} τμα^Nρί^{AdvD}οι^Nσιν ὅ^Nπο^Aβλέ^Nπει ἄ^Nνδ^{Pr}ρα λέ^Nαι^Aνα

in tmarischen

[52] ὥ^{Adv}μο^{Adv}τό^{Adv}κος, τᾶς^{ArtG} φαν^Nτι^{PräAkt} πέ^Aλειν βλο^Nσου^{AdvASup} ρώ^{Adv}τα^{Adv}τον^{AdvASup} ὄ^Nμμα,

roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χά^Nζευ," ἐ^Nφα, "μή^{Pt} τοι^D πέ^Nλε^{Pr} κυ^Nν μέ^{Adv}γαν^{AdvA} ἐν^{Prp} χροί^N πά^Nξω.

"nicht dir groß es in

[54] ταῦ^Aτα δ^{Pr} ἐ^Nμὸν^{AdvA} θη^Nσεῖ^{Adv} στε^Nγα^{AdvA} νὸν^{AdvA} δό^Nμον, ὧ^D ἐν^{Prp} ᾧ^N δαί^Nτας

dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰ^{Adv}ὲν ἐ^Nμοί^{AdvD}ς ἐ^Nτά^N ροι^Nσιν ἅ^{PerM/P}δην^{Adv} θυ^Nμα^{AdvA}ρ^Nε^Nας ἄ^Nξω."

immer meinen satt herz angenehme

[56] εἰ^Nπεν ὁ^{ArtN} παῖς, Νέ^Nμε^Nσις δὲ^{Pt} κα^N κὰν^{AdvA} ἐ^Nγρά^Nψα^Nτο φωνά^Nν.

der aber übele

[57] Δαμά^{ArtG}τηρ δ^{Pr} ἄ^{Pt}φα^N τόν^{AdvA} τι^N κο^Nτέ^Nσσα^Nτο, γεί^Nνα^Nτο δ^{Pr} ἅ^{ArtN} θε^Nούς.

aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἴ^Nθ^Nμα^Nτα μὲν^{Pt} χέρ^Nσω, κε^Nφα^N λὰ δὲ^{Pt} οἱ^D ἅ^Nψα^Nτ' Ὀ^Nλύ^Nμπω.

zwar aber ihr

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt}ρ^{Pr} ἡ^Nμι^N θνη^Nτες, ἐ^Nπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πό^Nτνια^Nν εἶ^Nδον,

die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐ^Nξα^Nπί^Nνας ἀ^{Adv}πό^N ρου^Nσαν ἐ^Nνι^{Prp} δρυ^Nσὶ χα^Nλκόν^N ἅ^{PerM/P}φέν^Nτες

plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ^{ArtN} δ^{Pr} ἄ^{Pt}λ^Nως μὲν^{Pt} ἐ^Nα^Nσεν, ἅ^N να^Nγκαί^Nα γὰρ^{Pt} ἐ^Nπον^Nτο

sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτι^{herrsche} | κὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} | χεῖρα, βα^{schweren} | ρὺν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀπα^{aber} | μείψατ' ἅ^{νακτα}

[63] "ναὶ^{ij} ναί, ^{ij} | τεύχεο | δῶμα, κύ^{on} | ον, κύον, ὧ^D ^{Pr} ἐνι^{Prp} | δαΐτας

[64] ποιη^{häufige} | σεῖς· θαμι^{AdjN} | ναὶ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} | ὕστερον^{Adv} | εἰλαπί^{ειλαπί} | ναι τοι.^D ^{Pr} dir."

[65] ἄ^{ArtN} μὲν^{Pt} | τόσσ' ^{AdjA} εἰ^{ei} | ποῖσ' ^N ^{AorAkt} ἔρου^{ἐρου} | σίχθονι | τεῦχε πο^{νηρά}. ^{AdjA} üble.

[66] αὐτίκα^{Adv} | οἱ^D ^{Pr} χαλε^{harten} | πόν^{AdjA} | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄγριον^{AdjA} | ἔμβαλε | λιμὸν

[67] αἶθω^{glühenden} | να^{AdjA} | κρατε^{starken,} | ρόν^{AdjA} | μεγά^{AdjD} | λα^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐ^{aber} | στρεύγετο | νούσω.

[68] σχέτλιος, ^{AdjN} | ὅσσα^A ^{Pr} πά^{σαιτο} | τό^{σων} ^G ^{Pr} ἔχεν | ἴμερος | αὖτις. ^{Adv} wieder.

[69] εἴκατι^{Adv} | δαῖτα πέ^{νοντο}, δυ^{ώδεκα} ^{AdjA} | δ' ^{Pt} οἶνον ἅ^{φουσσον}.

[70] τόσσα^{AdjA} | δι^{ώνυ} | σον γὰρ^{Pt} ἃ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} | δά^{ματρα} | χα^{λέπετε}.

[71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} | τᾷ^{ArtD} | δά^{ματρι} | συ^{νωργί} | σθη Διό^{νυσος}.

[72] οὔτε^{Kon} νιν^A ^{Pr} | εἰς^{Prp} ἐρά^{νως} | οὐ^{τε} ^{Kon} ξυν^{δείπνια} | πέμπον

[73] αἰδόμε^{νοι} ^N ^{PräM/P} γονέ^{ες}, προχα^{νὰ} ^{Adv} δ' ^{Pt} εὐ^{ρίσκετο} | πᾶσα. ^{AdjN} jeder.

[74] ἦνθον^Ι | τωνιά^{δος} ^{AdjG} νιν^A ^{Pr} | Ἀ^{θαναί} | ας^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} ἅ^{εθλα}

[75] Ὀρμενί^{δαι} | καλέ^{οντες} ^N ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ὧν^{Pt} ἄρ^{νήσατο} | μάτηρ

[76] "οὐκ^{Pt} ἔν^{δοι}, ^{Adv} | χθι^{ζὸς} ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{πὶ} ^{Prp} | Κραν^{νῶνα} | βέ^{βακε}

[77] τέλθος ἅ^{παιτη} | σῶν^N ^{FuAkt} ἑκα^{τὸν} ^{AdjA} βόας." ἦνθε Πο^{λυξώ},

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ^{Kon} γάμον ἄρτυε παιδί,
da

[79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα κικλήσκοισα.^{N PräAkt}
beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρὺθυμός^{AdjN} ἀμείβετο δάκρυ χέοισα.^{N PräAkt}
jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι^{Pt} Τριόπας, ἔρυσίχθονα δ'^{Pt} ἤλασε κάπρος
ja aber

[82] Πίνδον ἀν^{Prp} εὐάγκειαν, ὅ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun

[83] δειλαί^{Adv} α^{Adv} φιλότεκνε, ^{Adv} τί^{N Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσας, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις^{N Pr} ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} ἔρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις^{N Pr} νύμφαν· ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand

[86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ' ἐξ^{Prp} ἱππών," ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄθρυϊ ποίμνι' ἀμυθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδόμυχος^{AdjN} δ' ἡπειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles· Übles aber

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι,^{D PräAkt} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν οἷα^{A Pr} θάλασσης
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν εἶδατα πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^{Adv} ἐνι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τούτων^{G Pr} ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαί^{Adv} ὦ^{Adv} ἰνές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} μά^{ArtN} τηρ, βαρὺ^{Adv} δ'·^{Pt} ἔστενον αἱ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἅ^{ArtN} δελφαὶ
 zwar die schwer aber die aber

[95] ὥ^{KonArtN} μα^{ArtN} στὸς τὸν^{ArtA} ἔ^{Kon} πωνε καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
 und der den und die zehn oft

[96] καὶ^{Pt} δ'·^{Pt} αὐ^{ArtN} τὸς^{AdjN} Τριό^{ArtN} πας πολὺ^{AdjD} αἰς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας ἔ^{Kon} βαλλε,
 und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{ArtN} οντα^{PräAkt} Πο^{ArtN} σειδά^{ArtN} ὡνα κα^{Kon} λιστρέων^{PräAkt}.
 solches den nicht hörenden beschwörend

[98] "ψευδοπά^{ArtN} τωρ ἰδὲ τόνδε^{ArtN} τ^{Pr} οὔ^{ArtN} τρίτον^{ArtN}, αἰ^{ArtN} εἴπερ^{Kon} ἐ^{Kon} γὼ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 diesen dieses dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^{ArtN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολί^{ArtN}δος^{AdjG} Κανά^{ArtN} κας γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} μεῖο^{ArtN}
 deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines

[100] τοῦτο^{ArtN} τὸ^{ArtN} δειλαί^{ArtN} ον^{ArtN} γένε^{ArtN} το βρέφος· αἶθε^{ArtN} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^{ArtN}
 dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{ArtN} ὑπ'·^{Prp} Ἀπόλ^{ArtN} λωνος ἐ^{Kon} μαί^{ArtN} χέρες ἐκτερέ^{ArtN} ἱξαν·
 getroffen von meine

[102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κα^{Kon} κα^{ArtN} βού^{ArtN} βρωστις ἐν^{Prp} ὄφθαλ^{ArtN} μοῖσι κά^{Kon} θηται.
 nun aber böse vor

[103] ἢ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἅ^{ArtN} πόστα^{ArtN} σον χαλε^{ArtN} πὰν^{ArtN} νόσον ἢ^{Kon} νιν^{ArtN} αὐτὸς^{ArtN}
 oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λα^{ArtN} βών^{ArtN} αἱ^{ArtN} μαί^{ArtN} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πειρή^{ArtN} καντι^{ArtN} τρά^{ArtN} πεζαι.
 genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{ArtN} μὲν^{Pt} μάν^{ArtN} δραι, κενε^{ArtN} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^{ArtN} αὐλίες ἤδη^{Adv}
 leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπό^{ArtN} δων, ἢ^{ArtN} δὴ^{Adv} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} παρνή^{ArtN} σαντο μά^{Kon} γειροι."
 schon denn

[107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῇ^{ArtN} ας μεγα^{ArtN} λᾶν^{ArtN} ὑπέ^{ArtN} λυσαν αἱ^{ArtN} μαξᾶν,
 aber auch der großen

[108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφα^{ArtN} γεν, τὰν^{ArtA} ἔστι^{ArtN} ἔτρεφε^{ArtN} μάτηρ,
 und die die

[109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφό^{ArtN} ρον καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολε^{ArtN} μήιον^{ArtN} ἵππον,
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] **καὶ**^{Kon} **τὰν**^{ArtA} **αἴλουρον**, **τὰν**^{ArtA} **ἔτρεμε** **θηρία** **μικκά**.^{AdjN}
und die die kleine.

[111] **μέσφ**·^{Adv} **ὅκα**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **Τριό** **πασ** **δο** **μοῖς** **ἐν**^{Prp} **χρήματα** **κεῖτο**,
solange als zwar drin

[112] **μῶνοι**^{AdjN} **ἄρ**·^{Pt} **οἰκεῖ** **οἱ**^{AdjN} **θάλα** **μοι** **κακὸν**^{AdjA} **ἤπ**ⁱ **σταντο**.
nur ja häusliche das Übel

[113] **ἀλλ**·^{Kon} **ὅκα**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **βαθὺν**^{AdjA} **οἶκον** **ἀ** **νεξή** **ραναν** **ὁ** **δόντες**,
aber als das tiefe

[114] **καὶ**^{Kon} **τόχ**·^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τῷ**^{ArtG} **βασί** **λῆος** **ἐ** **ν**ⁱ **τρί** **δοισι** **κα** **θῆστο**
und darauf der des an

[115] **αἰτί** **ζων**^N **ἄκό** **λως**^{Adv} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐκβολα**^{AdjA} **λύματα** **δαιτός**.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] **Δάμα** **τερ**, **μὴ**^{Pt} **τῆνος**^N **ἐ** **μὴν**^{AdjD} **φίλος**,^{AdjN} **ὅς**^N **τοῖ**^D **ἀ** **πεχθής**,^{AdjN}
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] **εἴη** **μηδ**·^{Kon} **ὁμό** **τοιχος**·^{AdjN} **ἐ** **μοι**^D **κακο** **γείτονες**^{AdjN} **ἐχθροί**.
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] **ἄσατε** **παρθενι** **καί**,^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἐ** **πιφθέγ** **ξασθε** **τε** **κοῖσαι**^N **PerM/p**
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] **"Δάμα** **τερ** **μέγα**^{Adv} **χαῖρε** **πο** **λυτρόφε**^{AdjV} **πουλυμέ** **διμνε**·"^{AdjV}
sehr viel nährend viel ratend."

[120] **ὥς**^{KonArtN} **αἱ**^{ArtN} **τὸν**^{ArtA} **κάλα** **θον** **λευ** **κότριχες**^{AdjN} **ἵπποι** **ἄ** **γοντι**^D **PräAkt**
und wie die den weiß haarige führend

[121] **τέσσαρες**,^{AdjN} **ὥς**^{Adv} **ἀ** **μὴν**^D **μεγά** **λα**^{AdjA} **θεὸς** **εὐρύα** **νασσα**^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende

[122] **λευκὸν**^{AdjA} **ἐ** **αρ**, **λευ** **κὸν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **θέ** **ρος** **καὶ**^{Kon} **χεῖμα** **φέ** **ροισα**^N **PräAkt**
weißen weißen aber und bringend

[123] **ἤξει** **καὶ**^{Kon} **φθινό** **πωρον**, **ἐ** **τος** **δ**·^{Pt} **εἰς**^{Prp} **ἄλλο**^{AdjA} **φυ** **λαξει**.
auch aber in anderes

[124] **ὥς**^{Adv} **δ**·^{Pt} **ἀπε** **δίλω** **τοι**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀ** **νάμπυκες**^{AdjN} **ἄστ** **πα** **τεῦμες**,^N **PräAkt**
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] **ὥς**^{Adv} **πόδας**, **ὥς**^{Adv} **κεφα** **λὰς** **πανα** **πηρέας**^{AdjA} **ἐξομες** **αἰεῖ**.^{Adv}
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} αἰ^{ArtN} λικνοφό^{ro}_i^{AdjN} χρυ^{σῶ}^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέ^{rou}_{τι}^D ^{PräAkt}

wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragen,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^{με}_ς^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^{φει}_{δέα}^{AdjA} πασαί^{με}_{σθα}.

so wir den freigebig

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλι^{ος} ^{πρυ}_{τα} νήια τὰς^{ArtA} ἅτε^{λέ}_{στως}^{Adv}

inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} τε ^{λεσ}_{φορέας}^{AdjA} ^{πο}_{τί}^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄ^{χρι}_ς^{Prp} ὁ ^{μα}_{ρτεῖν}

die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες^N ^{Pr} ἑξή^{κον}_{τα}^{AdjA} κα^{τώ}_{τεροι}^{AdjN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} βα^{ρει}_{αι}^{AdjN}

die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις^{KonN} ^{Pr} ἔ^{λει}_{θυί} α^{τεί}_{νει} χέρα χάτις^{KonN} ^{Pr} ἐν^{Prp} ἄ^{λγ}_{ει}.

und wer und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅ^{λις}_ς^{Adv} ὥς^{Adv} αὐ^{τᾶν}_ς^G ^{Pr} ἰκα^{νὸν}_ς^{AdjA} γόνυ[·] ταῖσι^D ^{Pr} δέ^{Pt} Δηῶ

so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ ^{πάν}_τ^{AdjA} ἐπὶ^{με}_{στα}^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ^{πο}_{τί}^{Prp} ^{να}_{ὸν} ἴ^{κων}_{ται}.

alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θε^ἃ καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σά^ω πόλιν ἐν^{Prp} θ^{·Pt} ὁμο^{νο}_{ία}

und diese in und

[135] ἐν^{Prp} τ^{·Pt} εὐ^η_{πελί}α, φέρε δ^{·Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}

in und aber auf dem Felde heimkehrend alles

[136] φέρβε βό^{ας}, φέρε μά^{λα}, φέ^{ρε} στάχυν, οἷσε θε^{ρι}_{σμόν},

[137] φέρβε καὶ^{Kon} εἰρά^{ναν}, ἵν^{·Kon} ὅς^N ^{Pr} ἄ^{ρο}_{σε} τήνος^A ^{Pr} ἃ^{μά}_{ση}.

und damit wer jenes

[138] ἴλαθί^{μοι}_ς^D ^{τρι}_λ ^{λι}_{στε}^{AdjV} μέ^{γα}_ς^{Adv} κρεί^{οισα}_ς^V ^{PräAkt} θε^{άων}.

mir dreifach Erflehte sehr herrschend